叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 我的鲁拜集(my Rubaiyat) 000001

2. 我的鲁拜集(my Rubaiyat) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

我的鲁拜集(My Rubaiyat)
第1/2页

[sɑːdɑːkiːtʃi] ['hɑːrtmən]
SADAKICHI **HARTMANN**
贞吉 哈特曼

贞吉·哈特曼

[maɪ]['ruːbi,jɑːt, -bai-]
MY **RUBAIYAT**
我的 鲁拜集

我的鲁拜集

[θɜːrd] [rɪ'vaɪzd] [ɪ'dɪʃn]
THIRD **REVISED** **EDITION**
第三 修改 版

第三版修订版

[sæn] FRANCISCO1916
SAN **FRANCISCO1916**
SAN FRANCISCO1916

旧金山 1916

[tuː; tə]['dʌnbɑːr] [raɪt] , [ə; eɪ]['trævələr] [ə'mʌŋ] [men] ,
To **Dunbar** **Wright** **,** **a** **traveler** **among** **Men** **,**
到 邓巴 赖特 , 一个 游客 之中 男人 ,

致邓巴·赖特，一位游历四方的旅行者，

[huː]
who
WHO

WHO

“ [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] [kɔːrts] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ænd; ənd] ['fæʃənz] [ɑːr'keɪdiə]
“ **in** **his** **own** **way** **courts** **the** **sun** **and** **fashions** **Arcadia**
“ 在 他的 自己的 方式 法院 这 太阳 和 时尚 阿卡迪亚

他以自己的方式追求太阳，并塑造了阿卡迪亚。

[ʌv; əv] ['pæsɪŋ] ['waɪndz][ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [klaʊdz] .
of **passing** **winds** **and** **flying** **clouds** **.**
的 通过 风 和 飞行 云 .

飘过的风和飞舞的云朵。

” ['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ][sɑːdɑːkiːtʃi] ['hɑːrtmən]
” **Copyright** **,** **1916** **,** **by** **Sadakichi** **Hartmann**
” 版权 , - , 经过 贞吉 哈特曼

“版权所有，1916年，萨达基奇·哈特曼”

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prefəs] :
INSTEAD **OF** **A** **PREFACE** **:**
反而 的 一个 前言 :

代替前言：

['wɪljəm] ['meəriən, 'mæriən] ['riːdi] ,
William **Marion** **Reedy** **,**
威廉 玛丽昂 里迪 ,

威廉·马里恩·里迪

[ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ['mɪrər] :

St	.	Louis	Mirror	:
英石	.	路易斯	镜子	:

圣路易斯镜报：

[aɪ] [wɪl] [drɑːp][ðə; ði][mæsk][ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][maɪ] [vəːsiz] .

I	will	drop	the	mask	and	tell	you	the	secret	of	my	verses	.
我	将要	降低	这	面具	和	告诉	你	这	秘密	的	我的	诗句	.

我将摘下面具，告诉你我诗歌的秘密。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðeɪ] [ɪm'pres] [juː; jʊ][æz; əz] ['biːɪŋ] [ʌn'iːv(ə)n][ænd; ənd] [ʌn'fɪnɪʃt] .

You	say	they	impress	you	as	being	uneven	and	unfinished	.
你	说	他们	令人印象深刻	你	作为	存在	不均匀	和	未完成	.

你说它们给你的印象是参差不齐、未完成。

[aɪ] ['hɑːrtɪli] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I	heartily	agree	with	you	.
我	衷心地	同意	和	你	.

我完全同意你的观点。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv]['steɪtɪd][ɪn][maɪ] [ə'naʊnsmənt] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] ,

As	I	have	stated	in	my	announcement	to	the	public	,
作为	我	有	声明	在	我的	公告	到	这	民众	,

正如我在向公众发布的声明中所述，

[ə; eɪ]['poʊəm][ʌv; əv][ðə; ði][skoʊp][ænd; ənd][reɪndʒ][ʌv; əv] “ [maɪ]['ruːbi,jɑːt, -bai-] ” [ɪz]['nevər] [kəm'pliːt] .

a	poem	of	the	scope	and	range	of	“	My	Rubaiyat	”	is	never	complete	.
一个	诗	的	这	范围	和	范围	的	“	我的	鲁拜集	”	是	绝不	完全的	.

像《我的鲁拜集》这样规模宏大、内容丰富的诗歌，永远不可能完成。

[noʊ] [daʊt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ˌʌndər'goʊ] ['meni] ['tʃeɪndʒɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst][ten] ['jɪrz] .

No	doubt	,	it	will	undergo	many	changes	within	the	next	ten	years	.
不	怀疑	,	它	将要	经历	许多	变化	之内	这	下一个	十	年	.

毫无疑问，未来十年内它将发生许多变化。

[aɪ] [seɪ] [ten] ['jɪrz] [dɪ'lɪbərətli] .

I	say	ten	years	deliberately	.
我	说	十	年	故意地	.

我特意说了十年。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [pə'zes] [ðə; ði] ['ærəgəns] [ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] .

You	see	,	I	possess	the	arrogance	of	conviction	.
你	看	,	我	具有	这	傲慢	的	定罪	.

你看，我拥有信念带来的傲慢。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sər'vaɪv] , ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ə; eɪ]['pɑːpjələr] [kɔːrd] , [ænd; ənd]

I	believe	it	will	survive	,	simply	because	it	strikes	a	popular	chord	,	and
我	相信	它	将要	存活	,	简单地	因为	它	罢工	一个	受欢迎的	弦	,	和

[ə'tempts] ,

attempts	,
尝试	,

我相信它会生存下来，仅仅因为它引起了大众的共鸣，并且尝试着……

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['veɪgli] , [tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] [ə; eɪ]['broʊkən] ['meləɪdi] [ðæt] [hʌmz] [ɪn] ['evri] [maɪnd] .

no	matter	how	vaguely	,	to	reproduce	a	broken	melody	that	hums	in	every	mind	.
不	事情	如何	依稀	,	到	复制	一个	破碎的	旋律	那	嗡嗡声	在	每一个	头脑	.

无论多么模糊，都要重现每个人心中萦绕的破碎旋律。

['sʌmbɑ:di] [els] [meɪ] ['ventʃər] [fɔ:rθ] [ɑ:n]['sɪmələr] [pæðz] [ænd; ənd] [sək'si:d] [tu:; tə] [pli:z] ['i:v(ə)n]

Somebody	**else**	**may**	**venture**	**forth**	**on**	**similar**	**paths**	**and**	**succeed**	**to**	**please**	**even**
某人	别的	可能	风险投资	前进	在	相似的	路径	和	成功	到	请	甚至

[ðə; ði] [fə'stɪdiəs] [ɪn] [raɪm] .

the	**fastidious**	**in**	**rhyme**	**.**
这	挑剔	在	韵	.

其他人或许会踏上类似的道路，并成功地用韵律取悦即使是最挑剔的人。

“ [maɪ]['ru:bi,jɑ:t, -bai-] ” [meɪ] [bi:; bi] [pʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʃelvz] .

“	**My**	**Rubaiyat**	**”**	**may**	**be**	**put**	**on**	**the**	**back**	**shelves**	**.**
“	我的	鲁拜集	”	可能	是	放	在	这	后退	货架	.

我的《鲁拜集》可能会被放到书架后面。

[wel] , [wi:; wi] [wɪl] [si:] .

Well	**,**	**we**	**will**	**see**	**.**
出色地	,	我们	将要	看	.

嗯，我们拭目以待。

[aɪ] [lʊk] [æt; ət] [maɪ] [wɜ:rk] [wɪð; wɪθ] [əb'dʒektɪv] [aɪz] .

I	**look**	**at**	**my**	**work**	**with**	**objective**	**eyes**	**.**
我	看	在	我的	工作	和	客观的	眼睛	.

我以客观的眼光看待我的作品。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [mɪr] ['jʌŋstər] [naʊ] .

It	**is**	**a**	**mere**	**youngster**	**now**	**.**
它	是	一个	仅仅	青少年	现在	.

它现在还只是个孩子。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [groʊ] [ænd; ənd] ['noʊbɑ:di] [wɪl] [wɑ:tʃ] [ɪts] [groʊθ] [wɪð; wɪθ] ['ki:nər] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən]

It	**will**	**grow**	**and**	**nobody**	**will**	**watch**	**its**	**growth**	**with**	**keener**	**appreciation**	**than**
它	将要	生长	和	无人	将要	手表	它是	生长	和	更敏锐	欣赏	比

[aɪ][maɪ'self] .

I	**myself**	**.**
我	我	.

它会成长，而没有人会比我更敏锐地欣赏它的成长。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [və:siz] [wɪl] [nɑ:t] [ɪn'kri:s] ,

The	**number**	**of**	**verses**	**will**	**not**	**increase**	**,**
这	数字	的	诗句	将要	不是	增加	,

诗句的数量不会增加。

[bʌt; bət][aɪ] [sɪn'sɪrli] [hoʊp] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [geɪn][ɪn]['klærəti][ænd; ənd] [streŋθ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn]

but	**I**	**sincerely**	**hope**	**that**	**they**	**will**	**gain**	**in**	**clarity**	**and**	**strength**	**as**	**well**	**as**	**in**
但	我	真挚地	希望	那	他们	将要	获得	在	明晰	和	力量	作为	出色地	作为	在

['mju:zɪk(ə)l][ænd; ənd][pɪk'tɔ:riəl] [welθ] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

musical	**and**	**pictorial**	**wealth**	**of**	**expression**	**.**
音乐	和	画报	财富	的	表达	.

但我真诚地希望他们在清晰度和力量以及音乐和绘画表现力方面都能有所提高。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [ˌvɜ:rsɪfɪ'keɪʃn] , [let][ˌem 'i:] [meɪk] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

As	**for**	**versification**	**,**	**let**	**me**	**make**	**this**	**explanation**	**.**
作为	为了	韵律	,	让	我	制作	这	解释	.

至于韵律，让我解释一下。

[aɪ] [tʃoʊz] [ðə; ði] [eɪt] ['sɪləb(ə)l]['stænzə][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɪts] ['tɜ:rsnəs] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

I	**chose**	**the**	**eight**	**syllable**	**stanza**	**on**	**account**	**of**	**its**	**terseness**	**of**	**expression**	**.**
我	选择	这	八	音节	诗节	在	帐户	的	它是	简洁	的	表达	.

我选择八音节诗节是因为它的表达简洁明了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [li:st] ['plaɪəb(ə)l][tu:; tə]['eni] [rʌʃ] [ænd; ənd] [swɪŋ] [ʌv; əv] ['rɪðəm] ,

It	**is**	**least**	**pliable**	**to**	**any**	**rush**	**and**	**swing**	**of**	**rhythm**	**,**
它	是	至少	柔韧的	到	任何	匆忙	和	摇摆	的	韵律	,

它最难适应任何节奏的快慢和变化。

[bʌt; bət][moʊst] [kən'duːsɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'veɪəns] [ʌv; əv] ['frægmənteri] [mudz] [ænd; ənd] [θɔːts] .

but	most	conducive	to	the	conveyance	of	fragmentary	moods	and	thoughts	.
但	最多	有利的	到	这	输送	的	片段	情绪	和	想法	.

但最适合表达零碎的情绪和想法。

[ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [raɪm] [aɪ] [ɛ'seɪd] [fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] ['riːz(ə)n][ðæn; ðən][ɪts] ['teknɪk(ə)l] ['dɪfɪkəlti] .

The	omission	of	rhyme	I	essayed	for	no	other	reason	than	its	technical	difficulty	.
这	省略	的	韵	我	尝试	为了	不	其他	原因	比	它是	技术的	困难	.

我尝试省略韵脚，仅仅是因为其技术上的困难。

[tuː; tə] [meɪk] ['raimlis] [laɪnz] [riːd] [laɪk][ə; eɪ]['poʊəm][ɪz][ðə; ði][moʊst] [lə'bɔːriəs] [tæsk][ə; eɪ] ['sɔːŋsmɪθ] [kæn; kən][set] [hɪm'self] .

To	make	rhymeless	lines	read	like	a	poem	is	the	most	laborious	task	a	songsmith	can	set	himself	.
到	制作	无韵	线条	读	喜欢	一个	诗	是	这	最多	费力的	任务	一个	作曲家	能	放	他自己	.

要让不押韵的歌词读起来像诗一样，是作曲家所能面临的最艰巨的任务。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪliən][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] ['mæstəri] ['oʊvər][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['niːðər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [nɔːr][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [tʌŋ] .

It	is	the	vanity	of	the	alien	to	show	his	mastery	over	a	language	that	was	neither	his	father's	nor	his	mother's	tongue	.
它	是	这	虚荣	的	这	外星人	到	展示	他的	精通	超过	一个	语言	那	曾是	两者都不	他的	父亲的	也不	他的	母亲的	舌头	.

外国人炫耀自己精通一种既非其父系也非其母系的语言，这是一种虚荣心的表现。

[bʌt; bət][aɪ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][jʊr; jər] ['steɪtmənt] [ðæt] [aɪ][dɪs'deɪn] ['rɪðəm] .

But	I	object	to	your	statement	that	I	disdain	rhythm	.
但	我	目的	到	你的	陈述	那	我	蔑视	韵律	.

但我反对你关于我鄙视节奏的说法。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [veɪg] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] ['miːtər] .

I	have	a	vague	suspicion	that	you	really	mean	meter	.
我	有	一个	模糊的	怀疑	那	你	真的	意思是	仪表	.

我隐约觉得你说的其实是"米"。

[maɪ]['miːtər][ɪz] [rʌf] [ænd; ənd] ['wɪlfl] [ænd; ənd]['sʌbdʒekt][tuː; tə][im'pjuəritis] ,

My	meter	is	rough	and	wilful	and	subject	to	impurities	,
我的	仪表	是	粗糙的	和	故意	和	主题	到	杂质	,

我的仪表粗糙、不稳定，而且容易受到杂质的影响。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['ɪnstəns] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði][læst] [tuː] ['siləblz] [ɪn][wɜːrdz][laɪk] " ['hæpiːɚ] " [ænd; ənd] " ['sʌniə] " ['iːðər] [æz; əz][wʌn][ɔːr] [tuː] ,

as	for	instance	counting	the	last	two	syllables	in	words	like	"	happier	"	and	"	sunnier	"	either	as	one	or	two	,
作为	为了	实例	计数	这	最后的	二	音节	在	字	喜欢	"	更快乐	"	和	"	阳光明媚	"	任何一个	作为	一	或者	二	,

例如，像"happier"和"sunnier"这样的单词，其最后两个音节可以算作一个音节，也可以算作两个音节。

[dʒʌst][æz; əz][maɪ]['fænsi] , [ɔːr]['ræðər][maɪ] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['rɪðəm] , [dik'teits] .

just	as	my	fancy	,	or	rather	my	appreciation	of	rhythm	,	dictates	.
只是	作为	我的	想要	,	或者	相当	我的	欣赏	的	韵律	,	规定	.

完全按照我的喜好，或者更确切地说，是我对节奏的欣赏来安排的。

[maɪ] ['rɪðəm] ['tʃeɪndʒɪz] ['kɑːnstəntli] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pælpəb(ə)l] , [ˌʌndər'niːθ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

My	rhythm	changes	constantly	but	it	is	palpable	,	underneath	as	it	were	,
我的	韵律	变化	不断地	但	它	是	可感知的	,	下	作为	它	是	,

[æt; ət][ɔːl] [taɪmz] .

at	all	times	.
在	全部	时代	.

我的节奏不断变化，但它却始终清晰可感，仿佛潜藏在我的内心深处。

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [ɪk'spɪriəns] [æz; əz][ə; eɪ] ['riːdər] ([ðoʊ] [ˌelə'kjuːʃ(ə)nɪst] [meɪ] [ʃrʌg] [ðer; ðər]

I	have	some	experience	as	a	reader	(	though	elocutionists	may	shrug	their
我	有	一些	经验	作为	一个	读者	(	尽管	演说家	可能	耸肩	他们的

['ʃəuldəz] [æt; ət][maɪ] [staɪl] [ʌv; əv][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] — [let][ðem; ðəm] [ʃrʌg]) [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ,

shoulders	at	my	style	of	interpretation	—	let	them	shrug	)	and	I	have	,
肩膀	在	我的	风格	的	解释	—	让	他们	耸肩	)	和	我	有	,

我有一些朗读经验（尽管演说家们可能会对我的朗读风格不屑一顾——随他们便吧），而且我.....

[wen'evər] [aɪ] [raɪt] , [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd][ðə; ði][wɜːrdz][æz; əz][aɪ][pʊt][ðem; ðəm] [daʊn]

whenever	I	write	,	the	habit	of	reading	aloud	the	words	as	I	put	them	down
每当	我	写	,	这	习惯	的	阅读	大声	这	字	作为	我	放	他们	向下

.

:

.

我写作时有个习惯，就是一边写一边大声朗读。

['riːdɪŋ] [miːnz] [tuː; tə][get][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sens] [ænd; ənd] [swɪŋ] ,

Reading	means	to	get	a	certain	sense	and	swing	,
阅读	方法	到	得到	一个	肯定	感觉	和	摇摆	,

阅读意味着获得某种感觉和节奏，

['kʌlər][ænd; ənd][saʊnd][ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][æz; əz][wʌn] ['ʌtəz] [ðem; ðəm] .

color	and	sound	in	the	words	as	one	utters	them	.
颜色	和	声音	在	这	字	作为	一	说话	他们	.

词语在发音时所蕴含的色彩和声音。

[ɪf] [maɪ] [vəːsiz] [kən'teɪn] [ðɪs] [ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv] ['ɔːrəl] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ðeɪ] ['kænɑːt][biː; bi] ['ʌtərli]

If	my	verses	contain	this	possibility	of	aural	gratification	they	cannot	be	utterly
如果	我的	诗句	包含	这	可能性	的	听觉	满足感	他们	不能	是	完全地

[dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['rɪðəm] .

devoid	of	rhythm	.
缺乏	的	韵律	.

如果我的诗句包含这种听觉上的愉悦，那么它们就不可能完全没有节奏。

[noʊ] [daʊt] [maɪ] [sens] [ʌv; əv][saʊnd] [əˌlɪtə'reɪʃn] [ɪz] ['fɔːrən] , [ʌn'kɑːnʃəsli] [ˌɔːri'ent(ə)l] .

No	doubt	my	sense	of	sound	alliteration	is	foreign	,	unconsciously	Oriental	.
不	怀疑	我的	感觉	的	声音	头韵	是	外国的	,	不知不觉	东方	.

毫无疑问，我对音韵头韵的感知是外来的，无意识地带有东方色彩。

[aɪ] [fiːl] [ə; eɪ][saʊnd] [rɪ'leɪʃn] , [noʊ] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [raɪm] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ɪn][wɜːrdz][laɪk] “

I	feel	a	sound	relation	,	no	,	even	a	rhyme	suggestion	in	words	like	“
我	感觉	一个	声音	关系	,	不	,	甚至	一个	韵	建议	在	字	喜欢	“

[tʃæns] ” [ænd; ənd] “ [sprɪŋ] , ”

chance	”	and	“	spring	,	”
机会	”	和	“	春天	,	”

我感觉“机会”和“春天”这两个词之间存在着某种联系，甚至可以说是押韵。

“ [hɜːrd] ” [ænd; ənd] “ [fiːt] ” [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [sək'siːdɪŋ] ['stænzə] .

“	herd	”	and	“	feet	”	at	the	end	of	succeeding	stanzas	.
“	一群	”	和	“	脚	”	在	这	结尾	的	成功	诗节	.

连续诗节的结尾出现“herd”和“feet”。

[ðə; ði] [ə,lɪtə'reɪʃn] [ʌv; əv][ˌdʒæpə'ni:z]['poʊəts][ɪz] [mʌtʃ] ['sʌtələr] ([du:] [tu:; tə][ðə; ði][pɪˌkju:li:'ærəti:z][ʌv; əv]

The	alliteration	of	Japanese	poets	is	much	subtler	(	due	to	the	peculiarities	of
这	头韵	的	日本人	诗人	是	很多	更微妙	(	到期的	到	这	特殊性	的

[ðə; ði]['læŋgwɪdʒ]) [ðæn; ðən][ðə; ði][wɜ:rd]['mju:zɪk][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [lənɪrz] [ænd; ənd] ['wɪtmənz] ,

the	language	)	than	the	word	music	of	our	Laniers	and	Whitmans	,
这	语言	)	比	这	单词	音乐	的	我们的	拉尼尔斯	和	惠特曼	,

由于日本语言的特殊性，日本诗人的头韵比我们兰尼尔和惠特曼的诗歌韵律要微妙得多。

[ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['nevər] [kən'dʌktɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'læbərət] [prɪ'sɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [poʊ] [ɔ:r]

although	it	is	never	conducted	with	the	elaborate	precision	of	a	Poe	or
虽然	它	是	绝不	实施	和	这	精心制作的	精确	的	一个	爱伦·坡	或者

['swɪnˌbɜ:rn] .

Swinburne	.
斯威本	.

虽然它从未像爱伦·坡或斯温伯恩的作品那样精心构思、一丝不苟。

[ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lweɪz] [rɪ'meɪnz] ['frægməntəri] , [ˌaɪ 'ti:] ['rerli] [rɪ'zemblz] [fʊl] [ˌɔ:rkɪ'streɪʃn] .

It	always	remains	fragmentary	,	it	rarely	resembles	full	orchestration	.
它	总是	遗迹	片段	,	它	很少	类似	满的	管弦乐	.

它始终保持碎片化的状态，很少能像完整的管弦乐作品那样完整。

['ɔ:lsoʊ][maɪ][laɪnz] [læk] [ðə; ði]['merɪt][ʌv; əv] [ˌkɑ:ntrə'pʌntl] ['strʌktʃər] .

Also	my	lines	lack	the	merit	of	contrapuntal	structure	.
还	我的	线条	缺少	这	优点	的	对位法	结构	.

此外，我的歌词缺乏对位结构的优点。

[jet] [ðeɪ] [hæv; həv][wʌn]['kwɑ:ləti] [wɪtʃ] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [ˌoʊvər'lʊkt] .

Yet	they	have	one	quality	which	is	generally	overlooked	.
然而	他们	有	一	质量	哪个	是	一般来说	被忽视的	.

但它们却有一种常被忽视的特质。

[ðeɪ] [pə'zes] [pɪk'tɔ:riəl] ['hɑ:rməni] .

They	possess	pictorial	harmony	.
他们	具有	画报	和谐	.

它们具有画面上的和谐感。

[maɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [pər'sɪstənt] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ][ɑ:rt] [meɪks] [ˌem 'i:][nɑ:t]['oʊnli] [si:]

My	long	and	persistent	association	with	art	makes	me	not	only	see
我的	长的	和	执着的	协会	和	艺术	制作	我	不是	仅有的	看

[bʌt; bət] [θɪŋk] [θɪŋz] [ɪn] ['pɪktʃərz] .

but	think	things	in	pictures	.
但	思考	事物	在	图片	.

我对艺术的长期坚持，使我不仅能用图像去看事物，还能用图像去思考事物。

['pɪktʃərz] [ə'baʊnd] [θru:'aʊt] “ [maɪ]['ru:bi,jɑ:t, -bai-] ” [fɔ:r; fər][ɔ:l] [hu:] [hæv; həv][ðə; ði]['ment(ə)l]

Pictures	abound	throughout	“	My	Rubaiyat	”	for	all	who	have	the	mental
图片	盛产	自始至终	“	我的	鲁拜集	”	为了	全部	WHO	有	这	精神的

[pɪk'tɔ:riəl]['vɪʒ(ə)n][tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] .

pictorial	vision	to	see	them	.
画报	想象	到	看	他们	.

《我的鲁拜集》中充满了图画，只要你具备图像想象力，就能从中看到它们。

[laɪnz] [laɪk] “ [tɜ:rn] ['fæntəmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['koʊldɝ][mɔ:rn] ” [ænd; ənd] “ [ɪn][ə; eɪ] ['hɪlˌtaʊn] [ə'mʌŋ]

Lines	like	“	turn	phantoms	with	the	colder	morn	”	and	“	in	a	hilltown	among
线条	喜欢	“	转动	幻影	和	这	更冷	早晨	”	和	“	在	一个	山城	之中

['roʊziz] ” [ɑ:r; ər][æz; əz] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [æz; əz]['eni] ['ɪmɪdʒ] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['tɑ:ŋkə] (

roses	”	are	as	concentrated	as	any	image	that	can	be	found	in	a	tanka	(
玫瑰	”	是	作为	集中	作为	任何	图像	那	能	是	成立	在	一个	短歌	(

[aɪ] . [i:] . [ˌdʒæpə'ni:z] [ʃɔ:rt] ['poʊəm]) .

i	.	e	.	Japanese	short	poem	)	.
我	.	e	.	日本人	短的	诗	)	.

诸如“在寒冷的清晨化作幽灵”和“在玫瑰丛中的山城”之类的诗句，其意象之集中，堪比任何一首短歌（即日本短诗）。

['krɪtɪks] [meɪ] [kən'tend] [ðæt] [pɪk'tɔːriəl][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][pər][ˌes 'iː] , [æz; əz][ðə; ði][meɪn]

Critics	**may**	**contend**	**that**	**pictorial**	**suggestion**	**per**	**se**	**,**	**as**	**the**	**main**
评论家	可能	抗衡	那	画报	建议	每	塞	,	作为	这	主要的

[ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊəm] ,

characteristic	**of**	**a**	**poem**	**,**
特征	的	一个	诗	,

批评家可能会认为，作为诗歌主要特征的意象暗示本身，

[dʌz] [nɑːt][kən'fɔːrm][tuː; tə][ðə; ði] [ək'septɪd] [fɔːrmz][ʌv; əv]['poʊətri] .

does	**not**	**conform**	**to**	**the**	**accepted**	**forms**	**of**	**poetry**	**.**
做	不是	符合	到	这	公认	表格	的	诗	.

不符合公认的诗歌形式。

[ðɪs] [əb'dʒekʃ(ə)n][ɪz] ['miːnɪŋləs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

This	**objection**	**is**	**meaningless**	**to**	**me**	**.**
这	异议	是	无意义的	到	我	.

我觉得这个反对意见毫无意义。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [ɪn'sentɪv] [tuː; tə] [raɪt]

Without	**the**	**spirit**	**of**	**innovation**	**there**	**would**	**have**	**been**	**no**	**incentive**	**to**	**write**
没有	这	精神	的	创新	那里	会	有	到过	不	激励	到	写

[ðə; ði]['poʊəm] .

the	**poem**	**.**
这	诗	.

如果没有创新精神，就不会有创作这首诗的动力。

[laɪk] [ðə; ði] [kəm'pəʊzəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði][oʊld][aɪ'diːlz][bʌt; bət][ɪn] [nuː] ['meθədz]

Like	**the**	**composers**	**of**	**the**	**day**	**I**	**believe**	**in**	**the**	**old**	**ideals**	**but**	**in**	**new**	**methods**
喜欢	这	作曲家	的	这	天	我	相信	在	这	老的	理想	但	在	新的	方法

[ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

of	**expression**	**.**
的	表达	.

和当时的作曲家一样，我信奉旧的理想，但相信新的表达方式。

[maɪ][æm'bɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['poʊəm] [wɪtʃ] [wʊd] [ə'piːl] [tuː; tə][ɔːl] ;

My	**ambition**	**was**	**to**	**write**	**a**	**simple**	**poem**	**which**	**would**	**appeal**	**to**	**all**	**;**
我的	志向	曾是	到	写	一个	简单的	诗	哪个	会	上诉	到	全部	;

我的目标是写一首简单易懂、人人都能欣赏的诗；

[tuː; tə] ['tʃeɪmbəˌmeɪdz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌkɑːnjə'ʃenti] , ['ɔːrd(ə)neri] ['bɪznəs] [men][æz; əz] [wel] [æz; əz]

to	**chambermaids**	**as**	**well**	**as**	**cognoscenti**	**,**	**ordinary**	**business**	**men**	**as**	**well**	**as**
到	女佣	作为	出色地	作为	知识分子	,	普通的	商业	男人	作为	出色地	作为

['sɑːlətəri][ɑːr'tɪstɪk][soʊlz] .

solitary	**artistic**	**souls**	**.**
孤	艺术	灵魂	.

无论是女佣还是鉴赏家，无论是普通商人还是孤独的艺术家，都喜欢它。

[huː] [wɪl] [dɪ'saɪd] ['weðər] [aɪ][hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɔːr] [feɪld] ?

Who	**will**	**decide**	**whether**	**I**	**have**	**succeeded**	**or**	**failed**	**?**
WHO	将要	决定	无论	我	有	成功了	或者	失败的	?

谁来决定我是成功还是失败?

['oʊnli][ðə; ði]['pʌblɪk][æt; ət][lɑːrdʒ] .

Only	**the**	**public**	**at**	**large**	**.**
仅有的	这	民众	在	大的	.

仅限广大公众。

[ðə; ði]['poʊəm] , [noʊ] [daʊt] , [ɪz] [tuː] [daɪ'dæktɪk][fɔːr; fər]['frædʒ(ə)l] [es'θetɪks] [huː] ['glɔːrɪfaɪ] [nɔːt]

The	poem	,	no	doubt	,	is	too	didactic	for	fragile	aesthetics	who	glorify	naught
这	诗	,	不	怀疑	,	是	也	教学	为了	脆弱的	美学	WHO	荣耀	零

[bʌt; bət] [ˌevə'nes(ə)nt] [wɜːrdz] ,

but	evanescent	words	,
但	转瞬即逝	字	,

毫无疑问，这首诗对那些只崇尚转瞬即逝的文字的脆弱审美观来说，说教意味太浓了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃʊrli] [noʊ] ['ʃɔːrtkʌmɪŋ] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [ɪk'spres] [θɔːt] .

but	it	is	surely	no	shortcoming	to	try	to	express	thought	.
但	它	是	一定	不	缺点	到	尝试	到	表达	想法	.

但尝试表达思想绝非缺点。

['iːv(ə)n][ɪks'pəʊnənts][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn] [skuːlz] [ə'tempt] [ðɪs] — [ə'keɪʒ(ə)nəli] .

Even	exponents	of	the	modern	schools	attempt	this	—	occasionally	.
甚至	指数	的	这	现代的	学校	试图	这	—	偶尔	.

即使是现代学派的拥护者偶尔也会尝试这样做。

[ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mætər] .

The	way	of	expression	is	a	different	matter	.
这	方式	的	表达	是	一个	不同的	事情	.

表达方式是另一回事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊpən][tuː; tə]['krɪtɪsɪzəm] .

It	is	open	to	criticism	.
它	是	打开	到	批评	.

它并非不可批评。

[bʌt; bət][iks'kjuːziz] [ðæt] [ə; eɪ]['krɪtɪk] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['sʌbdʒekt] ,

But	excuses	that	a	critic	knows	nothing	about	a	certain	subject	,
但	借口	那	一个	评论家	知道	没有什么	关于	一个	肯定	主题	,

但以评论家对某个主题一无所知为借口，

[ænd; ənd] [jet] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [dɪ'lɪbərət] [priks] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] [θɔːrn] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv]

and	yet	at	the	same	time	deliberate	pricks	at	this	very	thorn	in	the	flesh	of
和	然而	在	这	相同的	时间	商榷	刺痛	在	这	非常	刺	在	这	肉	的

[hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ɑːr; ər][sæd][tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] .

his	ignorance	are	sad	to	contemplate	.
他的	无知	是	伤心	到	沉思	.

然而与此同时，故意戳刺他无知的这个痛点，却令人感到悲哀。

[raɪm] [ɪz] ['ʃʊrli] [aʊt] [ʌv; əv] [deɪt] .

Rhyme	is	surely	out	of	date	.
韵	是	一定	出去	的	日期	.

押韵肯定过时了。

[ænd; ənd][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [læk] [ʌv; əv] ['rɪðəm] [ɪz] ['mɪrli] [ɪ'mædʒɪneri] .

And	the	supposed	lack	of	rhythm	is	merely	imaginary	.
和	这	据称	缺少	的	韵律	是	仅仅	假想	.

所谓缺乏节奏感纯属臆想。

[wʊd] [juː; jʊ][ɪn'dʒɔɪ][ˌdʒæpə'niːz][ɔːr] [ˌtʃaɪ'niːz] ['mjuːzɪk] ?

Would	you	enjoy	Japanese	or	Chinese	music	?
会	你	享受	日本人	或者	中国人	音乐	?

你喜欢日本音乐还是中国音乐?

['veri] ['laɪkli] [nɑːt][ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [kən'teɪn] [æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] ['rɪðəm] [ænd; ənd][æz; əz]['mjuːzɪk(ə)l]

Very	likely	not	and	yet	they	contain	as	fine	a	rhythm	and	as	musical
非常	可能	不是	和	然而	他们	包含	作为	美好的	一个	韵律	和	作为	音乐

[ə; eɪ]['kwɑːləti][æz; əz] ['eni] ['mɑːdərn][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .

a	quality	as	any	modern	composition	.
一个	质量	作为	任何	现代的	作品	.

很可能并非如此，但它们却拥有与任何现代作品一样优美的节奏和音乐性。

['oʊnli] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [veigə] , ['sʌt(ə)l] , ['dɪfrənt] .

Only	they	are	vaguer	,	subtle	,	different	.
仅有的	他们	是	模糊	,	微妙的	,	不同的	.

只是它们更模糊、更微妙、更不同。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] ['dɪfrəns] ['hɪndʒɪz][ɔːl]['lɑːdʒɪk(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'veɪsɪv] ['ɑːrgjumənt] .

And	on	this	difference	hinges	all	logical	and	evasive	argument	.
和	在	这	不同之处	铰链	全部	逻辑	和	回避	争论	.

而所有合乎逻辑和闪烁其词的争论都取决于这种差异。

[ðə; ði]['præktɪk(ə)l] [fə'lɑːsəfi] [kən'teɪnd] [ɪn] “ [maɪ]['ruːbi,jɑːt, -bai-] , ” [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

The	practical	philosophy	contained	in	“	My	Rubaiyat	,	”	of	course	,
这	实际的	哲学	包含	在	“	我的	鲁拜集	,	”	的	课程	,

当然，《我的鲁拜集》中所蕴含的实用哲学，

[kæn; kən][biː; bi] [ə'tækt] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [nɑːn] - ['mɔːrəl][ɔːr][nɑːn] - [rɪ'lɪdʒəs] ,

can	be	attacked	for	being	non	-	moral	or	non	-	religious	,
能	是	遭到攻击	为了	存在	非	-	道德	或者	非	-	宗教	,

可能因为不道德或不信教而受到攻击。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tek'niːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm][kæn; kən][biː; bi] [dɪ'skʌst] ['oʊnli][frʌm; frəm][wʌn]

but	the	technique	of	the	poem	can	be	discussed	only	from	one
但	这	技术	的	这	诗	能	是	讨论	仅有的	从	一

['vjuːpɔɪnt] .

viewpoint	.
观点	.

但是，这首诗的技巧只能从一个角度来讨论。

[sɪn'sɪrli] [jɔːrz] ,

Sincerely	yours	,
真挚地	你的	,

您忠诚的，

[sɑːdɑːkiːtʃi] ['hɑːrtmən] .

Sadakichi	Hartmann	.
贞吉	哈特曼	.

萨达基奇·哈特曼。

[maɪ]['ruːbi,jɑːt, -bai-]

MY	RUBAIYAT
我的	鲁拜集

我的鲁拜集

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [driːm] , [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [seɪ] ,

What	should	we	dream	,	what	should	we	say	,
什么	应该	我们	梦	,	什么	应该	我们	说	,

我们应该梦想什么，我们应该说什么？

[ɑːn] [ðɪs] [drɪr] [deɪ] , [ɪn] [ðɪs] [sæd][klaɪm] !

On	this	drear	day	,	in	this	sad	clime	!
在	这	凄凉	天	,	在	这	伤心	气候	!

在这阴沉沉的日子里，在这凄凉的气候中！

[ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ðə; ði] ['æstər] [feɪd] ,

In	the	garden	the	asters	fade	,
在	这	花园	这	紫菀	褪色	,

花园里的紫菀花渐渐凋谢，

[smoʊk] [ʌv; əv] [wiːd] - [fairz] [blәːz] [ðə; ði] [pleɪn] ,
Smoke of weed - fires blurs the plain ,
抽烟 的 杂草 - 火灾 模糊 这 清楚的 ,

大麻燃烧产生的烟雾模糊了平原，

[ðə; ði] ['aʊərz] [pæs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌlən] [greɪs] —
The hours pass with a sullen grace —
这 小时 经过 和 一个 忧郁 优雅 —

时间在一种阴郁的优雅中流逝——

[kæn; kən] [wiː; wi] [biː; bi] [geɪ] [wen] [skaɪz] [ɑːr; ər] [greɪ] !
Can we be gay when skies are grey !
能 我们 是 同性恋 什么时候 天空 是 灰色的 !

天空阴沉的时候我们还能做同性恋吗?

[iː] .
II .
二 .

二、

[wʊd] [dʒɔɪ] [pruːv] [ə; eɪ] [mɔːr] ['stedi] [gest] ,
Would joy prove a more steady guest ,
会 喜悦 证明 一个 更多的 稳定的 客人 ,

喜悦会成为更稳定的客人吗?

[ɪn] [pɑːm] - [gɜːrt] , ['sʌniə] ['sʌðərn] [lændz] ,
In palm - girt , sunnier Southern lands ,
在 棕榈 - 束 , 阳光明媚 南方 土地 ,

在棕榈树环绕、阳光明媚的南方土地上，

[sʌm; səm] - [wɜːrld] [ʌv; əv] [griːn] [ænd; ənd] [goʊld]
Some lambient world of green and gold
一些 - 世界 的 绿色的 和 金子

一个充满绿与金的朦胧世界

[fænd] [baɪ] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['ɔːrient] [leɪ] !
Fanned by the charm of Orient lay !
扇形 经过 这 魅力 的 东方 躺 !

被东方魅力所吸引!

- [tɪz] [veɪn] [dɪ'luːʒn] [ðʌs] [tuː; tə] [θɪŋk]
' Tis vain delusion thus to think
- 的 徒劳 错觉 因此 到 思考

如此想是徒劳的错觉。

[ðæt] [laɪf] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] .
That life will change with change of scene .
那 生活 将要 改变 和 改变 的 场景 .

环境改变，生活也会改变。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[mæn] ['kænɑːt] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [fækts] —
Man cannot get away from facts —
男人 不能 得到 离开 从 事实 —

人无法逃避事实——

[ə'læs] , [stɜːrn] ['duːti] [luːmz] [su'priːm] ,
Alas , stern duty looms supreme ,
唉 , 船尾 责任 织布机 最高 ,

唉，严峻的职责终究摆在眼前。

[fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [wiː; wi][mʌst; məst][pər'fɔːrm] ,

For	certain	things	we	must	perform	,
为了	肯定	事物	我们	必须	履行	,

有些事情我们必须去做，

[ə'beɪ] [ðə; ði]['ɪnwərd] ['vɔɪsɪz] - [kɔːl] .

Obey	the	inward	voices	'	call	.
服从	这	向内	声音	-	称呼	.

听从内心的声音。

[kɑːm] ['dʒɔɪəs] [deɪz] ['kænɑːt][biː; bi] [wuːd]

Calm	joyous	days	cannot	be	wooed
冷静的	欢乐	天	不能	是	追求

平静快乐的日子无法被诱惑。

[ən'les] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːnʃəns] [ɪz][æt; ət] [piːs] .

Unless	our	conscience	is	at	peace	.
除非	我们的	良心	是	在	和平	.

除非我们良心安宁。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[laɪf] [ɪz][tuː; tə][moʊst][ə; eɪ] ['wɪri] [tæsk] ,

Life	is	to	most	a	weary	task	,
生活	是	到	最多	一个	厌倦	任务	,

对大多数人来说，生活是一件令人疲惫的事情。

[ə; eɪ] ['siːsləs] [straɪf][fɔːr; fər]['deɪli] [bred] ,

A	ceaseless	strife	for	daily	bread	,
一个	不停歇	冲突	为了	日常的	面包	,

为了每日的面包而进行的无休止的斗争，

[wiː; wi]['kænɑːt][ækt][æz; əz][wiː; wi] [wʊd] [laɪk] ,

We	cannot	act	as	we	would	like	,
我们	不能	行为	作为	我们	会	喜欢	,

我们不能随心所欲地行事，

[wiː; wi]['kænɑːt][geɪn][fɔːr; fər] [wʌt] [wiː; wi][straɪv] .

We	cannot	gain	for	what	we	strive	.
我们	不能	获得	为了	什么	我们	努力	.

我们努力奋斗并不能获得回报。

[tuː; tə] [ber] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] ['tʃɪrfəli]

To	bear	the	burden	cheerfully
到	熊	这	负担	愉快地

欣然承担重担

[ɪz][ɔːl] [ðɪs] [ɜːrθ] [ə'laʊz] [tuː; tə][juː 'es] .

Is	all	this	earth	allows	to	us	.
是	全部	这	地球	允许	到	我们	.

这就是地球所能给予我们的一切。

[viː] .

V	.
V	.

五、

['aʊər; ɑːr]['taɪərd][soʊl][wɪð; wɪθ][feɪnt] [fɔːrst] [smaɪl]

Our	tired	soul	with	faint	forced	smile
我们的	疲劳的	灵魂	和	头晕的	强制	微笑

我们疲惫的灵魂带着一丝勉强的微笑。

[bʌt; bət] ['rerli] [skeɪlz] [ðə; ði] ['lɔftiə] [θiːmz] ,

But	rarely	scales	the	loftier	themes	,
但	很少	秤	这	更高	主题	,

但很少触及更高层次的主题，

[fer] ['hɑːfiz][ænd; ənd] [ə'nækriən]

Fair	Hafiz	and	Anacreon
公平的	哈菲兹	和	阿那克里翁

公平的哈菲兹和阿那克里翁

[hæv; həv] [ðeɪ] [drʌŋk] , [læft] [ænd; ənd] [sʌŋ] [ɪn][veɪn] !

Have	they	drunk	,	laughed	and	sung	in	vain	!
有	他们	醉	,	笑了	和	唱	在	徒劳	!

他们难道白白地喝酒、欢笑、歌唱了吗!

[duː][groʊv][ænd; ənd][greɪndʒ][noʊ][lɔːŋgər] [jiːld]

Do	grove	and	grange	no	longer	yield
做	树林	和	农庄	不	更长	屈服

树林和农庄不再出产

[ðə; ði]['aɪdəlz][ʌv; əv] [θiː'ɔkritəs] !

The	idyls	of	Theocritus	!
这	田园诗	的	忒奥克里图斯	!

忒奥克里托斯的田园诗!

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[wʌz; wəz][mæn][wʌns] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən] [naʊ] ?

Was	man	once	happier	than	now	?
曾是	男人	一次	更快乐	比	现在	?

人类曾经比现在更幸福吗?

[huː] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['stɔːri]

Who	is	there	to	tell	the	story
WHO	是	那里	到	告诉	这	故事

谁来讲述这个故事

[ʌv; əv] [sleɪvz] [ɔːr] ['siːzərz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ?

Of	slaves	or	Cesars	of	the	past	?
的	奴隶	或者	凯撒	的	这	过去的	?

是奴隶还是古代的凯撒?

[stɪl] ['aʊər; ɑːr] [blʌd] [ɪz] [stɜːrd] [iːtʃ] [sprɪŋ] ,

Still	our	blood	is	stirred	each	spring	,
仍然	我们的	血	是	搅拌	每个	春天	,

每到春天，我们的血液依然会被触动。

[stɪl] [bʊks] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] [meɪk] [ˌjuː 'es] [driːm] ,

Still	books	and	music	make	us	dream	,
仍然	图书	和	音乐	制作	我们	梦	,

书籍和音乐依然能让我们做梦。

[waɪ] [mɔːrn] [ðə; ði] “ [snəuz] [ʌv; əv] ['jestərjɪr] ?

Why	mourn	the	“	snows	of	yesteryear	?
为什么	哀悼	这	“	雪	的	去年	?

为什么要缅怀“往年的雪”呢?

” [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

”	VII	.
”	七	.

七、

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['evər][sʌm; səm] [mɔːr] ['feɪvərd]
There **were** **ever** **some** **more** **favored**
那里 是 曾经 一些 更多的 受青睐

曾经有一些人更受青睐。

[huː] [ker] - [friː] [bæskt] [ɪn]['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz][sʌn] .
Who **care** **-** **free** **basked** **in** **fortune's** **sun** **.**
WHO 关心 - 自由的 晒太阳 在 命运的 太阳 .

谁曾无忧无虑地沐浴在财富的阳光下。

[ðə; ðiˌ][rest][dɪd][tɔɪl] .
The **rest** **did** **toil** **.**
这 休息 做过 辛劳 .

其余的人都在辛勤劳作。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ?
And **you** **and** **I** **?**
和 你 和 我 ?

你和我呢?

[wiː; wi] [hɪr] [ðə; ðiˌ] [seɪm] [rɪˈkɜːrənt] [raɪmz] ,
We **hear** **the** **same** **recurrent** **rhymes** **,**
我们 听到 这 相同的 复发 韵律 ,

我们总是听到同样的押韵,

[laɪk] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['siːznz] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,
Like **changing** **seasons** **,** **night** **and** **day** **,**
喜欢 变化 季节 , 夜晚 和 天 ,

就像季节更迭、昼夜交替一样

[wiː; wi] ['sɪmpli] [kʌm] , ['soʊdʒɜːrn] , [ænd; ənd][goʊ] .
We **simply** **come** **,** **sojourn** **,** **and** **go** **.**
我们 简单地 来 , 旅居 , 和 去 .

我们只是来，停留，然后离开。

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[wiː; wi]['entər][ðə; ðiˌ][wɜːrld] [ʌn'bɪd(ə)n] ,
We **enter** **the** **world** **unbidden** **,**
我们 进入 这 世界 未邀请的 ,

我们不请自来地进入这个世界,

[plɑːd] [ə'lɔːŋ] [roʊdz][æz; əz][wiː; wi] [noʊ] [best] .
Plod **along** **roads** **as** **we** **know** **best** **.**
缓慢行进 沿着 道路 作为 我们 知道 最好的 .

沿着我们最熟悉的道路缓缓前行。

[wʌn][ɪz][bɔːrn] [rɪtʃ] , [ðə; ðiˌ] ['ʌðər] [pʊr] ,
One **is** **born** **rich** **,** **the** **other** **poor** **,**
一 是 出生 富有的 , 这 其他 贫穷的 ,

一个生来富有，另一个生来贫穷。

[huː] [noʊz] [wʌt] ['hɛlps][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l][moʊst] .
Who **knows** **what** **helps** **a** **mortal** **most** **.**
WHO 知道 什么 帮助 一个 凡人 最多 .

谁知道什么对凡人最有帮助。

[er] [sliːp] [wiː; wi] [rʌb] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [aɪz]
Ere **sleep** **we** **rub** **from** **our** **eyes**
埃雷 睡觉 我们 擦 从 我们的 眼睛

睡前我们揉揉眼睛

[wiː; wi][ɑːr; ər] [fər'evər] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] .

We	are	forever	what	we	are	.
我们	是	永远	什么	我们	是	.

我们永远都是我们自己。

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [ɪz] [gɔːn] ,

The	laughter	of	childhood	is	gone	,
这	笑声	的	童年	是	已消失	,

童年的欢笑已然消逝。

[ðə; ði] [tɔɪ] ['kɑːslz] [wiː; wi] [bɪlt] [ɑːr; ər] [lɔːst] —

The	toy	castles	we	built	are	lost	—
这	玩具	城堡	我们	建造	是	丢失的	—

我们建造的玩具城堡都消失了——

[kæn; kən][wiː; wi] [rɪ'diːm] [ɪn]['fjuːtʃər] [deɪz]

Can	we	redeem	in	future	days
能	我们	赎回	在	未来	天

我们可以在将来兑换吗?

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] !

The	disappointments	of	the	past	!
这	失望	的	这	过去的	!

过去的那些失望!

['aʊər; ɑːr] ['nɜːrsəri] ['sɔŋz] [wɪl] [ðeɪ] [tʃeɪndʒ]

Our	nursery	songs	will	they	change
我们的	苗圃	歌曲	将要	他们	改变

我们的童谣会改变吗?

['ɪntuː]['dʒuːbɪlənt] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [lʌv] !

Into	jubilant	songs	of	love	!
进入	喜庆	歌曲	的	爱	!

唱起欢快的爱情歌!

[eks] .

X	.
X	.

X.

[laɪt] - ['hedɪd] [juːθ] , [ɔːl] [smaɪlz] [ə'raʊnd]

Light	-	headed	youth	,	all	smiles	around
光	-	标题	青年	, 全部		微笑	大约

轻浮的年轻人，周围都是笑容。

[ɪn] [duː] - [drentʃt] ['gaːdnz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [mɔːrn]

In	dew	-	drenched	gardens	of	spring	morns
在	露	-	湿透了	花园	的	春天	早晨

在春日清晨露水浸润的花园里

[noʊ] [hiːd] [teɪks] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪəlz, 'daɪlz] [stelθ] .

No	heed	takes	of	the	dial's	stealth	.
不	注意	需要	的	这	拨号盘	隐身	.

没人注意到拨号盘的隐蔽性。

[juːθ] ['wɒnts][tuː; tə] ['kɑːŋkər] — [ruːl] [ðə; ði] [sfiəz] ,

Youth	wants	to	conquer	—	rule	the	spheres	,
青年	想要	到	征服	—	规则	这	球体	,

年轻人想要征服——统治各个领域，

[waɪl] [ðə; ði] [sʌn] [rʌnz] [hɪz; ɪz] ['ruːθləs] [kɔːrs]
While the sun runs his ruthless course
尽管 这 太阳 跑步 他的 无情 课程

当太阳无情地运行着它的轨道

[ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['leŋθən] .
And shadows begin to lengthen .
和 阴影 开始 到 加长 .

影子开始拉长。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[ɪn] ['oʊpən] [wʊdz] [sʌm; səm] ['sʌmər] [naɪt] ,
In open woods some summer night ,
在 打开 树林 一些 夏天 夜晚 ,

在某个夏夜的开阔林地里，

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [liːvz] —
The sound of the wind in the leaves —
这 声音 的 这 风 在 这 树叶 —

风吹过树叶的声音——

[tuː] ['veɪgrənt] ['lʌvəz] [hænd] [ɪn] [hænd] —
Two vagrant lovers hand in hand —
二 流浪汉 恋人 手 在 手 —

两个流浪的恋人手牵着手——

[ɔː(r)] ['triːˌtɔps] [ðə; ði] ['erənt] [muːn] .
O'er treetops the errant moon .
超过 树梢 这 错误的 月亮 .

飘忽的月亮在树梢上。

[oʊ] , [ðɪs] [mæd] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [pə'zes] !
Oh , this mad desire to possess !
哦 , 这 疯狂的 欲望 到 具有 !

啊，这种疯狂的占有欲！

[tuː; tə] [weɪst] [ðə; ði] [soʊl] [ɑːn] [blʌd] - [red] [lɪps] .
To waste the soul on blood - red lips .
到 浪费 这 灵魂 在 血 - 红色的 嘴唇 .

将灵魂浪费在血红的嘴唇上。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[seks] [ɪz] [ə; eɪ] ['paʊər] [ɔːl] ['tʃerɪʃ] ,
Sex is a power all cherish ,
性别 是 一个 力量 全部 珍惜 ,

性是每个人都珍视的力量。

[wiː; wi] ['wɜːrʃɪp] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [bendɪd] [niːz] ,
We worship it on bended knees ,
我们 崇拜 它 在 弯曲 膝盖 ,

我们跪拜它，

[laɪk] [oʊld] [waɪn] [ˌaɪ 'tiː] [jiːldz] [ðə; ði] ['mædʒɪk]
Like old wine it yields the magic
喜欢 老的 葡萄酒 它 产量 这 魔法

它就像陈年佳酿，蕴藏着魔力。

[ʌv; əv] [ə'blɪviən] [ænd; ənd] ['ekstəsi] ,

Of	oblivion	and	ecstasies	,
的	遗忘	和	狂喜	,

关于遗忘与狂喜，

[ðə; ði]['moʊmənts] [drɪft] [ɑːn]['goʊldən] [klaʊdz]

The	moments	drift	on	golden	clouds
这	时刻	漂移	在	金的	云

时光如金色云朵般飘荡

[tuː; tə]['riːdʒənz][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [bɪ'jɑːnd] .

To	regions	of	the	white	beyond	.
到	地区	的	这	白色的	超过	.

前往遥远的白色区域。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[ə'læs] , [ðæt] ['pleʒərz] ['nevər] [læst] ,

Alas	,	that	pleasures	never	last	,
唉	,	那	快乐	绝不	最后的	,

唉，快乐总是短暂的。

[ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði] ['feri] [wʊdz]

That	we	must	leave	the	fairy	woods
那	我们	必须	离开	这	仙女	树林

我们必须离开仙境森林。

[ænd; ənd] [pæs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['haɪweɪ] .

And	pass	along	the	great	highway	.
和	经过	沿着	这	伟大的	公路	.

沿着大路前行。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hə'raɪz(ə)nz] [meɪ] ['bekən] ,

As	much	as	horizons	may	beckon	,
作为	很多	作为	地平线	可能	招手	,

尽管远方充满诱惑，

[ðeɪ] [fliː] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [mɔːr] [wiː; wi] [pər'suː]

They	flee	us	the	more	we	pursue
他们	逃跑	我们	这	更多的	我们	追求

我们越是追赶，他们就越是逃离我们。

[tuː; tə] ['distənsiz] [wiː; wi] [nɛə] [kæn; kən] [riːtʃ] .

To	distances	we	ne'er	can	reach	.
到	距离	我们	从未	能	抵达	.

到达我们永远无法企及的距离。

[ˌɛksˌaɪ'viː] .

XIV	.
十四	.

十四、

[ðə; ði] [mɔːr] [wiː; wi] [gɪv] [ðə; ði] [les] [wiː; wi][geɪn] —

The	more	we	give	the	less	we	gain	—
这	更多的	我们	给	这	较少的	我们	获得	—

付出越多，收获越少——

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['bɪtər] [truːθ] [tuː; tə] [tel] .

This	is	a	bitter	truth	to	tell	.
这	是	一个	苦的	真相	到	告诉	.

这是一个令人难以接受的真相。

[jet] ['pæʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [θɪŋ]
Yet passion is a fleeting thing
然而 热情 是 一个 转瞬即逝 事物

然而，激情转瞬即逝。

[æz; əz] ['flaʊərz] [weɪn] [ɪn] ['sʌmɚz] [hiːt] ,
As flowers wane in summer's heat ,
作为 花朵 衰落 在 夏季 热 ,

就像花朵在夏日的酷暑中凋零一样，

[ðʌs] ['iːgər] ['kɪsɪz] , [θaɪ] [tuː; tə] [θaɪ]
Thus eager kisses , thigh to thigh
因此 渴望的 吻 , 大腿 到 大腿

于是，热烈的亲吻从大腿贴着大腿。

[tɜːrn] ['fæntəmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['koʊldɚ][mɔːrn] .
Turn phantoms with the colder morn .
转动 幻影 和 这 更冷 早晨 .

随着清晨的寒冷，幻影也随之消散。

['ɛks'viː] .
XV .
十五 .

十五、

[waɪ] [hæd; həd][juː; jʊ] , ['dɪrɪst] , [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] !
Why had you , dearest , to leave me !
为什么 有 你 , 亲爱的 , 到 离开 我 !

亲爱的，你为什么要离开我！

[waɪ] [mʌst; məst] [frend] [frʌm; frəm] [frend] [dɪ'pɑːrt] .
Why must friend from friend depart .
为什么 必须 朋友 从 朋友 离开 .

朋友之间为何要分离？

[pər'tʃæns] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðə; ði] ['ænsər]
Perchance , I shall find the answer
或许 , 我 将 寻找 这 回答

或许，我会找到答案。

[mɪdst] ['haʊlɪŋ] ['waɪndz][ænd; ənd][reɪn]
Midst howling winds and rain
中间 嚎叫 风 和 雨

在狂风暴雨之中

[wer] ['sɑːmbər] ['fɔrists] [sweɪ] [ænd; ənd][moʊn]
Where sombre forests sway and moan
在哪里 阴沉 森林 摇摆 和 呻吟

阴森的森林摇曳呻吟

[ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] [stɜːr][ðə; ði]['dɑːrkəst] [ler] .
And lightnings stir the darkest lairs .
和 闪电 搅拌 这 最黑暗的 巢穴 .

闪电能惊扰最黑暗的巢穴。

[ˌɛks'viː'aɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

[fjuː] [θɪŋk] [ðeɪ] [kæn; kən] [gɪv] [wɪ'ðaʊt] [geɪn] ,
Few think they can give without gain ,
很少 思考 他们 能 给 没有 获得 ,

很少有人认为自己可以无私奉献。

[ðeɪ] [ə'tempt] [tuː; tə]['bɑːrtər][wɪð; wɪθ] [lʌv] .
They attempt to barter with love .
他们 试图 到 物物交换 和 爱 .

他们试图用爱情来交换东西。

[lʌv] [kʌmz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [di'pɑːts]
Love comes , it is here , it departs
爱 来 , 它 是 这里 , 它 离开

爱情来了，它在这里，它又走了。

['liːvɪŋ] [wet] [aɪz] [ænd; ənd]['broʊkən] ['hɑːrts] .
Leaving wet eyes and broken hearts .
离开 湿的 眼睛 和 破碎的 心 .

留下泪眼婆娑和心碎的回忆。

[haʊ] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [jʌŋ] [kæn; kən][wiː; wi] [ges] :
How when we are young can we guess :
如何 什么时候 我们 是 年轻的 能 我们 猜测 :

年轻的时候我们如何猜测:

['lʌvz] ['wɪntər] [nɛə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [sprɪŋ] .
Love's winter ne'er returns to spring .
爱的 冬天 从未 返回 到 春天 .

爱情的寒冬永不重返春天。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
XVII .
十七 .

十七、

[lʌv] [ɪz][ə; eɪ] [groʊθ] , [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [plænt]
Love is a growth , a wondrous plant
爱 是 一个 生长 , 一个 奇妙的 植物

爱是一种成长，一种奇妙的植物

[ðæt] ['skætəz] [ɪts] [siːd] - ['pɑːdz] [ˌʌn'siːn] ,
That scatters its seed - pods unseen ,
那 散布 它是 种子 - 豆荚 看不见 ,

它悄无声息地散播种子荚，

[ðæt] [ʃedz] ['rɛrəst] [ˌʌn'noʊn] [di'laits]
That sheds rarest unknown delights
那 棚屋 最稀有 未知 美味

那揭示了最稀有、未知的喜悦

[tuː; tə] [ðoʊz] [fjuː] [ðæt] ['wɜːrʃɪp] [ðə; ði] [driːm] .
To those few that worship the dream .
到 那些 很少 那 崇拜 这 梦 .

献给那些崇拜梦想的少数人。

[fɔːr; fər] [lʌv] ['skwɔndəz] [ɔːl][ɪts] ['treʒərz] ,
For love squanders all its treasures ,
为了 爱 挥霍 全部它是 宝藏 ,

因为爱情会挥霍掉它所有的珍宝，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'tɜːrn] ?
Why should it ask for a return ?
为什么 应该 它 问 为了 一个 返回 ?

为什么要要求退货?

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
XVIII .
十八 .

十八、

[wen] [juːθ] [diˈpɑːts] , [wen] [lʌv] [grəuz] [dɪm] ,
When youth departs , when love grows dim ,
什么时候 青年 离开 , 什么时候 爱 生长 暗淡 ,

当青春逝去，当爱情黯淡，

[tuː; tə] [greɪ] [ruːˈtiːn] [hoʊp] [ˈdwindlz] [daʊn] ,
To grey routine hope dwindles down ,
到 灰色的 常规 希望 逐渐减少 向下 ,

在灰暗的日常生活中，希望逐渐消逝。

[sʌp] [wel] , [sɪt][wɔːrm] , [drɪŋk] [diːp] , [sliːp] [saʊnd] ,
Sup well , sit warm , drink deep , sleep sound ,
超人 出色地 , 坐 温暖的 , 喝 深的 , 睡觉 声音 ,

好好睡吧，坐得暖暖的，喝点东西，睡个好觉。

[ðʌs] [rʌn] [ðə; ði] [ˈaʊərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [glæs] .
Thus run the hours from the glass .
因此 跑步 这 小时 从 这 玻璃 .

就这样，时间从玻璃杯中流逝。

[nuː] [ˈvɪstəz] [ˈbekən] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]
New vistas beckon here and there
新的 景色 招手 这里 和 那里

这里那里都有新的景色在召唤。

[jet] [men] [steɪ] , [ˈsʌlən] , [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
Yet men stay , sullen , where they are .
然而 男人 停留 , 忧郁 , 在哪里 他们 是 .

然而，男人们却闷闷不乐地待在原地。

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .
XIX .
十九 .

十九、

[oʊ] , [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪti] ,
Oh , to escape from the city ,
哦 , 到 逃脱 从 这 城市 ,

哦，真想逃离这座城市！

[ˈɪntuː][ðə; ði] [bluː] , [英 [ˈʃɪmərɪŋ] 美 [ˈʃɪmərɪŋ]] [naɪt] ,
Into the blue , shimmering night ,
进入 这 蓝色的 , 闪闪发光 夜晚 ,

走进蔚蓝闪烁的夜空，

[ˌaɪ ˈtiː] [spiːks] [ʌv; əv][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [lʌvd] ,
It speaks of all I could have loved ,
它 说话 的 全部 我 可以 有 喜爱 ,

它诉说着我可能爱过的一切，

[ˌaɪ ˈtiː] [spiːks] [ʌv; əv][ɔːl][aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [siː] ,
It speaks of all I longed to see ,
它 说话 的 全部 我 渴望 到 看 ,

它讲述了我渴望看到的一切，

[tuː; tə][ˌʌndərˈstænd] , [tuː; tə] [oʊn] , [ænd; ənd] [fiːl] —
To understand , to own , and feel —
到 理解 , 到 自己的 , 和 感觉 —

理解、拥有和感受——

[waɪ] [dɪd][soʊ][ˈlɪt(ə)l] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] !
Why did so little come to me !
为什么 做过 所以 小的 来 到 我 !

为什么我得到的如此之少！

['eks 'eks] .

XX	**.**
xx	.

XX.

[ɑ:] , [maɪ] [feɪt] [ɪz][nɑ:t] ['dɪfrənt] ,

Ah	**,**	**my**	**fate**	**is**	**not**	**different**	**,**
啊	,	我的	命运	是	不是	不同的	,

啊，我的命运也并无不同。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][rest] .

It	**is**	**like**	**that**	**of**	**all**	**the**	**rest**	**.**
它	是	喜欢	那	的	全部	这	休息	.

它和其他所有东西都一样。

[ðer; ðər] [gru:] ['flaʊərz] [æt; ət][ðə; ði] ['weɪsaɪd] —

There	**grew**	**flowers**	**at**	**the**	**wayside**	**—**
那里	生长	花朵	在	这	路边	—

路边长满了鲜花——

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][maɪn] .

They	**were**	**mine**	**.**
他们	是	矿	.

它们原本是我的。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [kʌl] [ðem; ðəm] .

I	**did**	**not**	**cull**	**them**	**.**
我	做过	不是	淘汰	他们	.

我没有扑杀它们。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['tʃænsɪz] [meɪd] [fɔ:r; fər] ['blesɪŋ]

There	**were**	**chances**	**made**	**for**	**blessing**
那里	是	机会	制成	为了	祝福

祝福的机会已经来临。

[wen] [bəuθ][ʌv; əv][ju: 'es] [rɪ'meɪnd] [ʌn'blest] .

When	**both**	**of**	**us**	**remained**	**unblessed**	**.**
什么时候	两个都	的	我们	剩余	未受祝福的	.

当我们两人都未能得到祝福时。

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .

XXI	**.**
二十一	.

二十一世纪

[kæn; kən][ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] ['evər][bi:; bi] [jɔ:rz] ?

Can	**a**	**being**	**ever**	**be**	**yours**	**?**
能	一个	存在	曾经	是	你的	?

一个生命有可能完全属于你吗?

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] ?

Do	**you**	**know**	**the**	**thoughts**	**of**	**a**	**friend**	**?**
做	你	知道	这	想法	的	一个	朋友	?

你知道朋友的想法吗?

[waɪ] [streɪ] [jʊr; jər] [wɪʃɪz] [tu:; tə][st'reɪndʒəz]

Why	**stray**	**your**	**wishes**	**to**	**strangers**
为什么	流浪	你的	愿望	到	陌生人

为什么要向陌生人透露自己的愿望呢?

[wen] [ju:; jʊ] [oʊn] [ə; eɪ] [hɑ:rt] [ðæt] [ɪz] [tru:] ?

When	**you**	**own**	**a**	**heart**	**that**	**is**	**true**	**?**
什么时候	你	自己的	一个	心	那	是	真的	?

当你拥有一颗真诚的心时?

['sʌnlaɪt] ['paːsiz] .
Sunlight **passes** **.**
阳光 通过 .

阳光消逝。

[ðə; ði] [naɪt] [drɔːz] [nɪr] .
The **night** **draws** **near** **.**
这 夜晚 平局 靠近 .

夜幕降临。

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['lɔɪəl] [tuː; tə] ['eniwʌn] ?
Have **you** **been** **loyal** **to** **anyone** **?**
有 你 到过 忠诚 到 任何人 ?

你曾对任何人忠诚过吗?

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
XXII **.**
二十二 .

二十二、

[wiː; wi] [riːp] [ðə; ði]['hɑːrvɪst] [ðæt] [wiː; wi] [soʊ] .
We **reap** **the** **harvest** **that** **we** **sow** **.**
我们 收割 这 收成 那 我们 母猪 .

我们种瓜得瓜，种豆得豆。

[rɪtʃ] [krɑːps] [meɪ] [sɪr] [ɪn] ['reɪnles] [hiːt]
Rich **crops** **may** **sear** **in** **rainless** **heat**
富有的 农作物 可能 炙烤 在 无雨 热

无雨的酷暑可能会使丰收的庄稼枯萎。

[weɪst] ['oʊvər] [naɪt] [baɪ][wɪnd][ɔːr][frɔːst] —
Waste **over** **night** **by** **wind** **or** **frost** **—**
浪费 超过 夜晚 经过 风 或者 霜 —

一夜之间，垃圾被风吹或霜冻毁——

[hɑːrʃ] [lɔːz] [ʌv; əv] [tʃæns] [ænd; ənd] ['sɜːrkəmstæns] !
Harsh **laws** **of** **chance** **and** **circumstance** **!**
残酷的 法律 的 机会 和 环境 !

命运和际遇的法则如此残酷!

[jet] [ɪf] [jʊr; jər] [siːdz] [wɜːr; wər][veɪn][æz; əz] [tʃæf]
Yet **if** **your** **seeds** **were** **vain** **as** **chaff**
然而 如果 你的 种子 是 徒劳 作为 糠

然而，如果你的种子如同糠秕般虚妄，那该有多好。

[jʊr; jər] [oʊn] [wɪl] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Your **own** **will** **never** **come** **to** **you** **.**
你的 自己的 将要 绝不 来 到 你 .

你自己的亲人永远不会来到你身边。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXIII **.**
二十三 .

二十三、

[let] [ˌem 'iː] [pæs] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['siːʃɔːr] .
Let **me** **pass** **on** **to** **the** **seashore** **.**
让 我 经过 在 到 这 海滨 .

让我去海边走走。

[wɑːtʃ] [ðə; ði] [trəˈvɜːrs] [ʌv; əv] [waɪt] [seɪlz] ,
Watch **the** **traverse** **of** **white** **sails** **,**
手表 这 横穿 的 白色的 帆 ,

观看白色风帆的横渡，

[ðə; ði] ['si:gʌlz] [ɪn][ðer; ðər]['spaɪrəl] [flaɪt] ,

The	seagulls	in	their	spiral	flight	,
这	海鸥	在	他们的	螺旋	航班	,

海鸥盘旋飞行，

[ðə; ði] ['breikəz] [ðæt] ['braɪt(ə)n] [ðə; ði] [weɪvz] ,

The	breakers	that	brighten	the	waves	,
这	断路器	那	提亮	这	波浪	,

那些照亮海浪的浪花，

[ænd; ənd][æz; əz][ɪn]['ræmbəlz][ʌv; əv] ['bɔɪhʊd]

And	as	in	rambles	of	boyhood
和	作为	在	漫谈	的	童年

就像在童年的漫谈中

[flɪŋ] ['peblz] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [si:] .

Fling	pebbles	out	into	the	sea	.
一扔	鹅卵石	出去	进入	这	海	.

向海里扔鹅卵石。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'vi:] .

XXIV	.
二十四	.

二十四、

[ðeɪ] [skɪp] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['gli:mɪŋ] ['sɜ:rfɪs] ,

They	skip	o'er	the	gleaming	surface	,
他们	跳过	超过	这	闪闪发光	表面	,

它们轻快地掠过闪亮的表面，

[ðeɪ] [sɪŋk][ænd; ənd] ['vænɪʃ] [frʌm; frəm] [saɪt]

They	sink	and	vanish	from	sight
他们	下沉	和	消失	从	视线

它们沉入水底，消失在视线中。

[æz; əz][ɔ:l] [ðæt] [ə'baidz][ɑ:n] [ðɪs] [ɜ:rθ] .

As	all	that	abides	on	this	earth	.
作为	全部	那	遵守	在	这	地球	.

如同世间万物一样。

[jet] [ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [laɪk] [streɪ] [θɔ:t] ,

Yet	on	the	surface	like	stray	thought	,
然而	在	这	表面	喜欢	流浪	想法	,

然而，表面上却像游离的思绪一样，

[i:tʃ] ['rɪp(ə)l] [oʊnz] [æn; ən] ['ɪnər] [sweɪ]

Each	ripple	owns	an	inner	sway
每个	波纹	拥有	一个	内	摇摆

每道涟漪都蕴含着一种内在的波动

[ænd; ənd] [weɪv] - [laɪk][stə:z][ðə; ði] ['æʒər] [braɪn] .

And	wave	-	like	stirs	the	azure	brine	.
和	海浪	-	喜欢	搅拌	这	蔚蓝	盐水	.

碧蓝的海水被波浪般搅动着。

[ˌɛks'ɛks'vi:] .

XXV	.
25	.

二十五、

[ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l]['waidnz] , ['trævlz] ['fɑ:rðər] ,

The	circle	widens	,	travels	farther	,
这	圆圈	加宽	,	旅行	更远	,

圆圈不断扩大，传播得更远，

[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ['kiːnli] [felt]
With **each** **emotion** **keenly** **felt**
和 每个 情感 敏锐地 毛毡

每一种情绪都感受得异常深刻。

['ɑːnwərd][ˌaɪ 'tiː] [puʃiz] - [krɔːs] [ðə; ði] [weɪvz]
Onward **it** **pushes** **'** **cross** **the** **waves**
向前 它 推动 - 叉 这 波浪

它奋力向前，越过波涛。

[ʌv; əv][stɔːrm] - [læʃ] ['oʊʃnz] [tuː; tə][ˌʌn'bend]
Of **storm** **-** **lashed** **oceans** **to** **unbend**
的 风暴 - 鞭打 海洋 到 伸直

风暴肆虐的海洋会弯曲

[ɪts] [taɪd] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr]
Its **tide** **of** **beauty** **on** **the** **shore**
它是 潮 的 美丽 在 这 支撑

它那如潮水般涌向岸边的美丽景象

[ʌv; əv][sʌm; səm][hoʊp] - [swept] [ænd; ənd] [sʌn] - [kɪst] [aɪl] .
Of **some** **hope** **-** **swept** **and** **sun** **-** **kissed** **isle** **.**
的 一些 希望 - 扫荡 和 太阳 - 亲吻 小岛 .

某个充满希望、阳光普照的小岛。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
XXVI **.**
26 .

二十六、

[ænd; ənd][ðer; ðər][ə'mɪdst][sʌm; səm] ['rɛrɝ] [er]
And **there** **amidst** **some** **rarer** **air**
和 那里 在……之中 一些 稀有 空气

而就在那里，在一些更为稀有的空气中

[tuː; tə] ['blɑːsəm] [fɔːrθ] [ɪn][sʌm; səm] [greɪt] [diːd] —
To **blossom** **forth** **in** **some** **great** **deed** **—**
到 开花 前进 在 一些 伟大的 契据 —

在某项伟大的事业中绽放光芒——

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [dʌn] [baɪ][hænd][ɔːr][maɪnd] —
May **it** **be** **done** **by** **hand** **or** **mind** **—**
可能 它 是 完毕 经过 手 或者 头脑 —

无论是用手还是用脑——

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌp'hiːv(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] ,
For **the** **upheaval** **of** **the** **race** **,**
为了 这 动荡 的 这 种族 ,

为了这场种族剧变，

[tuː; tə] [riːtʃ] [sʌm; səm] ['pɪnək(ə)l] [ʌv; əv] [truːθ]
To **reach** **some** **pinnacle** **of** **truth**
到 抵达 一些 巅峰 的 真相

达到真理的巅峰

[wer] [laɪt] [ɪn'veləps] [juː; jʊ][ænd; ənd][ɔːl] .
Where **light** **envelops** **you** **and** **all** **.**
在哪里 光 信封 你 和 全部 .

光芒笼罩着你和一切。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
XXVII **.**
xxvii .

二十七、

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][lænd] [wer] ['dʒaɪənt][maɪndz] ,
This is the land where giant minds ,
这 是 这 土地 在哪里 巨大的 思想 ,

这是巨人思想的摇篮，

[vɑ:stə] [ðæn; ðən] [laɪt] , [vɑ:stə] [ðæn; ðən] [speɪs]
Vaster than light , vaster than space
更广阔 比 光 , 更广阔 比 空间

比光更广阔，比空间更广阔

[hɪr] ['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ,
Hear whisperings of the infinite ,
听到 耳语 的 这 无限 ,

聆听来自无限的低语，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [praʊd] ['sɑ:roʊ] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] ,
And with proud sorrow in their eyes ,
和 和 自豪的 悲哀 在 他们的 眼睛 ,

他们眼中带着骄傲的悲伤，

[ðer; ðər][waɪld] - [meɪnd] ['koʊrsər] ['evər] ['redi] ,
Their wild - maned coursers ever ready ,
他们的 荒野 - 有人 课程 曾经 准备好 ,

他们那些鬃毛狂野的猎犬时刻准备着，

[sɔ:r] [fɑ:r]['ɪntu:][ðə; ði] [skaɪz] [ʌv; əv] [θɔ:t] .
Soar far into the skies of thought .
翱翔 远的 进入 这 天空 的 想法 .

翱翔于思想的天空。

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
XXVIII .
二十八 .

二十八、

[jet] [hu:] [kæn; kən] ['fɑ:loʊ] [flaɪts] [laɪk] [ði:z] ,
Yet who can follow flights like these ,
然而 WHO 能 跟随 航班 喜欢 这些 ,

但谁又能追踪这样的航班呢?

[hu:] [plʌks] [ðə; ði][stɑ:rz][frʌm; frəm] ['naɪts] [blu:] [vɔ:lt] !
Who plucks the stars from night's blue vault !
WHO 摘取 这 明星 从 夜晚 蓝色的 金库 !

谁从夜空的蓝色穹顶中摘取繁星!

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['slʌgɪʃ] [θɪŋ] ,
Imagination , sluggish thing ,
想像力 , 迟缓 事物 ,

想象力，真是个迟钝的东西。

[wɪl] [nɑ:t] [ə'beɪ] [ðə; ði] ['geɪɝ] [mudz] ,
Will not obey the gayer moods ,
将要 不是 服从 这 更gay 情绪 ,

不会顺应同性恋的情绪，

['aʊər; ɑ:r][maɪnd][kæn; kən]['oʊnli] [pɪr] [æz; əz][fɑ:r]
Our mind can only peer as far
我们的 头脑 能 仅有的 同伴 作为 远的

我们的思维只能窥见我们所能看到的极限。

[æz; əz] [feɪt] [hæz; həz] [lent] [ˌaɪ 'ti:] [aɪz] [tu:; tə] [si:] .
As fate has lent it eyes to see .
作为 命运 有 借出的 它 眼睛 到 看 .

命运赋予了它看见的眼睛。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .
XXIX **.**
二十九 .

二十九、

[men][duː][nɑːt] [θɪŋk] , [ðeɪ] [ˈmɪrli] [driːm] ,
Men do not think , they merely dream ,
男人 做 不是 思考 , 他们 仅仅 梦 ,

人不会思考，他们只会做梦。

[ðeɪ] [ˈoʊnli] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [kruːd] , [rʌf] [θɪŋz] ,
They only long for crude , rough things ,
他们 仅有的 长的 为了 原油 , 粗糙的 事物 ,

他们只渴望粗犷、简陋的东西。

[ˈmædli] [ˈtʃeɪsɪŋ] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsps] ,
Madly chasing will - o ' - - the - wisps ,
疯狂地 追逐 将要 - o - - 这 - 缕缕 ,

疯狂地追逐鬼火，

[səkˈses] [baɪ] [fɔːrs] [ðeɪ] [traɪ][tuː; tə][græsp] ,
Success by force they try to grasp ,
成功 经过 力量 他们 尝试 到 抓牢 ,

他们试图通过武力夺取成功。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈlʊrz] [ðem; ðəm][ɑːn][tuː; tə][ˈwɪldər] [siːnz]
It lures them on to wilder scenes
它 诱饵 他们 在 到 更狂野 场景

它引诱他们进入更疯狂的场景。

[wer] [wʊlvz] [ɪn] [pæks] [hʌnt] [ˈdɪzməl] [preɪ] .
Where wolves in packs hunt dismal prey .
在哪里 狼 在 包装 打猎 惨淡 猎物 .

狼群成群结队地猎捕可怜的猎物。

[ɛ.ksɛ.ksɛks] .
XXX **.**
XXX .

XXX。

[waɪ] [ðɪs] [dʌl] [heɪst] , [ðɪs] [ˈsɔːrdɪd] [weɪst]
Why this dull haste , this sordid waste
为什么 这 乏味的 匆忙 , 这 肮脏的 浪费

为何如此匆忙，如此肮脏的浪费

[ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] - [ˈfʊlɪst] [ˈpaʊɝz] ?
Of youth and manhood's fullest powers ?
的 青年 和 - 最 权力 ?

青春与成年最强大的力量?

[tuː; tə] [əˈmæs] [ˈrɪtʃɪz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈɛrz]
To amass riches for your heirs
到 积累 财富 为了 你的 继承人

为你的继承人积累财富

[ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [ˈɪntrəsts] [siːm] [loʊ] ,
The highest interests seem low ,
这 最高 兴趣 似乎 低的 ,

最高利率似乎很低，

[ænd; ənd][noʊ][ˈmænz] [pelf] [dʌz] [kəˈmænd] [helθ] ,
And no man's pelf does command health ,
和 不 男人的 不义之财 做 命令 健康 ,

任何人的财富都不能保证健康。

[nɔːr][kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][hoʊld] [ˈfrendʃɪp] [ɔːr] [lʌv] .
Nor **can** **it** **hold** **friendship** **or** **love** **.**
也不 能 它 抓住 友谊 或者 爱 .

它既不能维系友谊，也不能维系爱情。

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXXI **.**
xxxi .

XXXI.

[soʊ] [ˈmeni] [duː][æz; əz] [ˈʌðər] [duː] ,
So **many** **do** **as** **others** **do** **,**
所以 许多 做 作为 其他的 做 ,

很多人都随波逐流。

[ðeɪ] [ˈkænɑːt] [raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [griːn] [moʊld]
They **cannot** **rise** **from** **the** **green** **mould**
他们 不能 上升 从 这 绿色的 模具

它们无法从绿色霉菌中复活

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [θɔːts] [ɑːr; ər][ˌoʊvərˈgroʊn] .
With **which** **their** **thoughts** **are** **overgrown** **.**
和 哪个 他们的 想法 是 长得太茂盛了 .

他们的思想被这些思想所占据。

[fɔːr; fər][ðem; ðəm][noʊ][ˈloʊtəs] [petlz] [bloʊ] ,
For **them** **no** **lotus** **petals** **blow** **,**
为了 他们 不 莲花 花瓣 吹 ,

对他们来说，莲花花瓣都不会飘落。

[ðeɪ] [ˈpiːvɪʃ] [baʊ; boʊ][tuː; tə] [ˈeni] [joʊk] ,
They **peevish** **bow** **to** **any** **yoke** **,**
他们 易怒的 弓 到 任何 轭 ,

他们恼怒地向任何枷锁低头，

[ænd; ənd] [moʊl] - [laɪk] [dɪg] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [graʊnd] .
And **mole** **-** **like** **dig** **beneath** **the** **ground** **.**
和 痣 - 喜欢 挖 下面 这 地面 .

像鼹鼠一样在地下挖掘。

[ˌɛksˈɛksˈtuː] .
XXXII **.**
xxxii .

三十二、

[ðʌs] [ˈpiːp(ə)l][bɔːrn][ɪn] [loʊ] [ɪˈsteɪt]
Thus **people** **born** **in** **low** **estate**
因此 人们 出生 在 低的 财产

因此，出身低微的人们

[mʌst; məst][dræg][ðer; ðər]['bɜːrd(ə)n] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,
Must **drag** **their** **burden** **day** **by** **day** **,**
必须 拖 他们的 负担 天 经过 天 ,

他们必须日复一日地背负重担，

- [tɪz] [hɑːrd][tuː; tə] [mend] [wʌt] [ɪz][ˌɪnˈbɔːrn]
' **Tis** **hard** **to** **mend** **what** **is** **inborn**
- 的 难的 到 修补 什么 是 先天

天生的缺陷很难弥补。

[ænd; ənd] [sloʊ] [ðə; ði][lɪft][tuː; tə] [ˈhaɪər] [pleɪnz] .
And **slow** **the** **lift** **to** **higher** **planes** **.**
和 慢的 这 举起 到 更高 飞机 .

并减缓升力，使其上升到更高的平面。

[ɪf] ['drʌdʒəri] [ruːlz] [frʌm; frəm][mɔːrn][tuː; tə] [naɪt] —
If drudgery rules from morn to night —
如果 苦役 规则 从 早晨 到 夜晚 —

如果从早到晚都是苦差事——

[ðeɪ] [niːdz] [mʌst; məst] ['sʌfər] ['ɜːrθli] [beɪn] .
They needs must suffer earthly bane .
他们 需求 必须 遭受 尘世的 祸根 .

他们必须承受人世间的苦难。

[ˌɛks'ɛks'θriː] .
XXXIII .
xxxiii .

三十三、

[ðeɪ] [stɜːr][ðə; ði] [koʊl] , [pres] [ðə; ði] ['beloʊz] —
They stir the coals , press the bellows —
他们 搅拌 这 煤炭 , 按 这 风箱 —

他们搅动煤炭，按下风箱——

[waɪt] ['aɪərn] ['ʃɪməz] [ɪn][ðə; ði][fɔːrdʒ]
White iron shimmers in the forge
白色的 铁 闪烁 在 这 锻造

白铁在锻炉中闪闪发光。

[ðə; ði] [er] [ɪz] [dʌst] , [ðə; ði] ['haʊzɪz] [blæk] ,
The air is dust , the houses black ,
这 空气 是 灰尘 , 这 房屋 黑色的 ,

空气中弥漫着尘土，房屋一片漆黑。

[smoʊk] ['drægənz] [kɔɪl] - [raʊnd] [kʌlm] [ænd; ənd] [stæk]
Smoke dragons coil ' round culm and stack
抽烟 龙 线圈 - 圆形的 竹竿 和 堆

烟龙盘绕着茎秆堆放

[ænd; ənd] [beltʃ] [faʊl] [breθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .
And belch foul breath into the street .
和 嗝 犯规 气息 进入 这 街道 .

然后对着街道打嗝，发出难闻的呼气声。

[wer] [ɪz][ðə; ði][sʌn] ?
Where is the sun ?
在哪里 是 这 太阳 ?

太阳在哪里?

[hæz; həz] [deɪ] [tɜːrnd] [naɪt] ?
Has day turned night ?
有 天 转向 夜晚 ?

白昼已转为黑夜?

[ˌɛks'ɛks'fɔːr] .
XXXIV .
34 .

第三十四章

[wʌt] [juːz][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [sɜːfs] [laɪk] [ðiːz]
What use to speak to serfs like these
什么 使用 到 说话 到 农奴 喜欢 这些

过去人们是如何与这些农奴交谈的

[ʌv; əv]['əudəz] [swiːt] [ʌv; əv] [nuː] - [moʊn] [heɪ] ,
Of odors sweet of new - mown hay ,
的 气味 甜的 的 新的 - 修剪过的 干草 ,

散发着新割干草的甜香，

[red] [ænd; ənd] [bluː] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] [wiːt] ,
Red and blue flowers in the wheat ,
红色的 和 蓝色的 花朵 在 这 小麦 ,

麦田里开着红色和蓝色的花朵

[ðə; ði][oʊld] ['hoʊmsted] , [bɑːnz] [ænd; ənd]['steiblz] ,
The old homestead , barns and stables ,
这 老的 家园 , 谷仓 和 马厩 ,

老宅、谷仓和马厩，

[kaʊz] ['ʃæmblɪŋ] [hoʊm] [ðə; ði] ['sʌnset] [roʊd] —
Cows shambling home the sunset road —
牛 蹒跚 家 这 日落 路 —

牛群沿着夕阳西下的道路蹒跚回家——

[ðə; ði]['ændʒələs]['oʊvər]['hɑːrvɪst] [fiːldz] .
The angelus over harvest fields .
这 天使 超过 收成 字段 .

晚祷在丰收的田野上空响起。

[ˌɛks'ɛks'faɪv] .
XXXV .
xxxv .

XXXV.

[ðeəz; ðəz][dʒɔɪ][ɪn]['leɪbər] ; [soʊ] [ðeɪ] [seɪ] ,
There's joy in labor ; so they say ,
有 喜悦 在 劳动 ; 所以 他们 说 ,

人们常说，劳动中蕴含着快乐。

[ænd; ənd] [wel] [ðæt] [ɪts] ['preɪzɪz] [ɑːr; ər] [sʌŋ] ,
And well that its praises are sung ,
和 出色地 那 它是 赞扬 是 唱 ,

它的美名被传颂，真是太好了。

[ɔːr][mæn'kaɪnd][ɪn] [peɪl] - [maʊðd] [dɪ'sper]
Or mankind in pale - mouthed despair
或者 人类 在 苍白 - 嘴巴 绝望

或人类陷入面色苍白的绝望之中

[wʊd] [liːv] ['fækt(ə)ri] , [fɔːrdʒ][ænd; ənd] [ʃɑːp] ,
Would leave factory , forge and shop ,
会 离开 工厂 , 锻造 和 店铺 ,

离开工厂、锻造车间和店铺，

[sted] ['lɪvɪŋ] [θruː] [ðer; ðər] ['deɪli] [tɔɪl]
Stead living through their daily toil
斯蒂德 活的 通过 他们的 日常的 辛劳

他们靠着日常辛勤劳动维持生计。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ðæt] [deθ] [ɪz] [nɪr] .
Without a thought that death is near .
没有 一个 想法 那 死亡 是 靠近 .

没有想到死亡即将到来。

[ˌɛks'ɛks'sɪks] .
XXXVI .
xxxvi .

XXXVI.

[ə'freɪd] [ʌv; əv] [deθ] [men] [duː] [nɑːt] [θɪŋk]
Afraid of death men do not think
害怕的 的 死亡 男人 做 不是 思考

惧怕死亡的人不会思考

[ʌv; əv][ðer; ðər] [veɪg] ['miːnɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] .
Of their vague meaning on this earth .
的 他们的 模糊的 意义 在 这 地球 .

它们在这个世界上的意义很模糊。

['blaɪndli] [ðeɪ] [hoʊp][fɔːr; fər]['æftər] - [blɪs]
Blindly they hope for after - bliss
盲目地 他们 希望 为了 后 - 极乐

他们盲目地期盼着死后的幸福。

[ɔːr] [snɪr] [æt; ət] [θɪŋz] [ðeɪ] [kæn; kən][nɑːt] [ges] ,
Or sneer at things they can not guess ,
或者 冷笑 在 事物 他们 能 不是 猜测 ,

或者嘲笑他们猜不到的事物，

[fɔːr; fər][ɪz][nɑːt] [deθ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl]
For is not death the cause of all
为了 是 不是 死亡 这 原因 的 全部

难道死亡不是一切的根源吗?

[ðæt] ['evər] ['trʌbld] ['hjuːmən] [breɪnz] !
That ever troubled human brains !
那 曾经 麻烦 人类 大脑 !

那一直困扰着人类大脑的问题!

[ˌɛks'ɛks'sɛvən] .
XXXVII .
xxxvii .

XXXVII.

[waɪ] [duː][wiː; wi][lɪv; laɪv] , [waɪ] [duː][wiː; wi][hoʊp] ,
Why do we live , why do we hope ,
为什么 做 我们 居住 , 为什么 做 我们 希望 ,

我们为何而活？我们为何而抱有希望?

[waɪ] [dʌz] [ðɪs] [wɜːrld][ɪg'zɪst][æt; ət][ɔːl] !
Why does this world exist at all !
为什么 做 这 世界 存在 在 全部 !

这个世界存在的意义究竟是什么!

[haʊ] [duː][wiː; wi] [der] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [meit]
How do we dare to love and mate
如何 做 我们 敢 到 爱 和 伴侣

我们如何敢于去爱，去结合

[wen] ['evri] [pæθ] [ɪz] [struːn] [wɪð; wɪθ] [θɔːrnz] ,
When every path is strewn with thorns ,
什么时候 每一个 小路 是 散落的 和 荆棘 ,

当每条路都布满荆棘时，

[wen] ['tʃɪldrən] [ʃer] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [feɪt]
When children share in our fate
什么时候 孩子们 分享 在 我们的 命运

当孩子们与我们共享命运

[ænd; ənd][eɪdʒ][ɪz][glæd][tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] [naɪt] !
And age is glad to greet the night !
和 年龄 是 高兴的 到 迎接 这 夜晚 !

而岁月也乐于迎接夜晚!

[ˌɛks'ɛks'eɪt] .
XXXVIII .
38 .

三十八、

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['endləs] [sliːp] [ænd; ənd] [naɪt] .

And	is	it	endless	sleep	and	night	.
和	是	它	无尽的	睡觉	和	夜晚	.

难道这是无尽的睡眠和黑夜吗?

[dɪ'lɪvərəns] [ɔːr] [nuː] [kiːn] [peɪn] ?

Deliverance	or	new	keen	pain	?
解救	或者	新的	敏锐的	疼痛	?

解脱还是新的剧痛?

[hɑːt] [pɪtʃ] [ɔːr] [steɪl] [æm'broʊʒə] !

Hot	pitch	or	stale	ambrosia	!
热的	沥青	或者	陈旧	仙人掌	!

滚烫的沥青还是陈腐的琼浆玉液!

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['meni] [gɔdz] [ə'dɔrd] ,

There	are	too	many	gods	adored	,
那里	是	也	许多	神	受人喜爱	,

受人崇拜的神太多了,

[kæn; kən][wʌn][biː; bi] [raɪt] , [ɔːl] ['ʌðər] [rɔːŋ] —

Can	one	be	right	,	all	others	wrong	—
能	一	是	正确的	,	全部	其他的	错误的	—

一个人的答案是否正确,而其他人的答案都是错误的?

[huː] [sɔlvz] [ðə; ði]['prɑːbləm] [waɪ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ?

Who	solves	the	problem	why	we	are	?
WHO	解决	这	问题	为什么	我们	是	?

谁能解决我们存在的意义这个问题?

[ˌɛks'ɛks'naɪn] .

XXXIX	.
xxxix	.

第三十九条。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [kwest] ,

There	is	no	answer	to	the	quest	,
那里	是	不	回答	到	这	寻求	,

这个问题没有答案。

[huː] [noʊz] [wer] [wiː; wi] [wɪl] [miːt] [ə'gen] !

Who	knows	where	we	will	meet	again	!
WHO	知道	在哪里	我们	将要	见面	再次	!

谁知道我们会在哪里再次相遇!

[ðə; ði][stɑːr] ['rɛlmz] ['oʊpənɪŋ] [æt; ət] [naɪt]

The	star	realms	opening	at	night
这	星星	领域	开幕	在	夜晚

星界在夜幕下开启

[tel] [ˌjuː 'es][ʌv; əv] ['ʌðər] ['wʌndər] [wɜːrld] —

Tell	us	of	other	wonder	worlds	—
告诉	我们	的	其他	想知道	世界	—

请给我们讲述其他奇妙的世界——

[ɑːr; ər] [ðeɪ] ['spɪnɪŋ] [θruː] [speɪs] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

Are	they	spinning	through	space	for	us	,
是	他们	旋转	通过	空间	为了	我们	,

它们是否在为我们穿梭于太空之中?

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [briːð] [ðer; ðər][æn; ən]['æmplər] [er] ?

Shall	we	breathe	there	an	ampler	air	?
将	我们	呼吸	那里	一个	更充足	空气	?

我们能否在那里呼吸更清新的空气?

[ˌeks 'el] .

XL	**.**
XL	.

特大号。

['fɑːloʊ] [jɑːn] ['pɪlgrɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [iːst]

Follow	**yon**	**pilgrims**	**of**	**the**	**East**
跟随	远	朝圣者	的	这	东方

跟随那些来自东方的朝圣者

[θruː] ['ævəˌnjʊs] [ʌv; əv] ['saɪprəs] [dɪm] ,

Through	**avenues**	**of**	**cypress**	**dim**	**,**
通过	途径	的	柏	暗淡	,

穿过昏暗的柏树林荫道，

[θruː] ['goʊldən] ['tɛmpəlz] , ['pɔːrtlz] [red] —

Through	**golden**	**temples**	**,**	**portals**	**red**	**—**
通过	金的	寺庙	,	门户	红色的	—

穿过金色的庙宇，红色的大门——

['feɪθf(ə)l] [ðeɪ] [klaɪm] [ðə; ði] ['hoʊli] [hɪl]

Faithful	**they**	**climb**	**the**	**holy**	**hill**
忠实	他们	爬	这	圣	爬坡道

信徒们攀登圣山

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [kən'frʌnt] [æn; ən] ['empti] [speɪs]

And	**there**	**confront**	**an**	**empty**	**space**
和	那里	面对	一个	空的	空间

然后，眼前出现了一片空地。

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪgnət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪv] !

Is	**that**	**the**	**signet**	**of**	**the**	**grave**	**!**
是	那	这	印章	的	这	严重	!

那是墓碑上的印记吗?

['ɛks'ɛl'aɪ] .

XLI	**.**
xli	.

XLI。

[sʌm; səm] [θɪŋk] [ðeɪ] [noʊ] [ænd; ənd] ['ʌðər] [daʊt] ,

Some	**think**	**they**	**know**	**and**	**others**	**doubt**	**,**
一些	思考	他们	知道	和	其他的	怀疑	,

有些人认为自己知道，有些人则表示怀疑。

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] ['ɔːfər] [bɑːm] [tuː; tə] [ɔːl] .

But	**who**	**can**	**offer**	**balm**	**to**	**all**	**.**
但	WHO	能	提供	香脂	到	全部	.

但谁又能抚慰所有人呢?

[ɪf] [ɔːl] [wɜːr; wər] [gʊd] [ænd; ənd] [fer] [tuː; tə] [miːt]

If	**all**	**were**	**good**	**and**	**fair**	**to**	**meet**
如果	全部	是	好的	和	公平的	到	见面

如果一切都美好而公平，那就见面吧

[noʊ] [niːd] [ðer; ðər] [biː; bi] [ʌv; əv] ['pærədaɪs] ,

No	**need**	**there**	**be**	**of**	**paradise**	**,**
不	需要	那里	是	的	天堂	,

无需存在天堂，

[wiː; wi] [wʊd] [nɑːt] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [skaɪz]

We	**would**	**not**	**long**	**for**	**other**	**skies**
我们	会	不是	长的	为了	其他	天空

我们不会渴望其他的天空。

[ænd; ənd] ['gæðər] [fruːt] [frʌm; frəm] ['evri] [triː] .

And	gather	fruit	from	every	tree	.
和	收集	水果	从	每一个	树	.

从每棵树上摘果子。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] .

XLII	.
xlii	.

第四十二章

[bʌt; bət] [wʌt] [sæd][juːz][ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz] [meɪd]

But	what	sad	use	the	world	has	made
但	什么	伤心	使用	这	世界	有	制成

但世界却用它做了多么可悲的事啊!

[ʌv; əv] ['neɪtʃɝz] ['baʊndləs] ['plenɪtuːd] .

Of	nature's	boundless	plenitude	.
的	自然的	无边无际	丰富	.

大自然无穷无尽的丰饶。

[ðə; ði][fræŋk][ænd; ənd] [friː] , [ðə; ði] [seɪn] [ænd; ənd] [truː]

The	frank	and	free	,	the	sane	and	true
这	坦率	和	自由的	,	这	理智	和	真的

坦率自由，理智真诚

[ɑːr; ər] ['trɑːdn] [daʊn] [baɪ] ['fuːlɪʃ] [kraʊdz] .

Are	trodden	down	by	foolish	crowds	.
是	践踏	向下	经过	愚蠢	人群	.

被愚蠢的人群践踏。

[griːd] , ['bærən] , ['ʃeɪmləs] , [ruːlz] [su'priːm] ,

Greed	,	barren	,	shameless	,	rules	supreme	,
贪婪	,	荒芜	,	不要脸	,	规则	最高	,

贪婪、贫瘠、无耻，统治至高无上。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] [kraɪst] [ɑːn] [ɜːrθ] .

There	is	no	room	for	Christ	on	earth	.
那里	是	不	房间	为了	基督	在	地球	.

世上没有基督的容身之地。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] .

XLIII	.
四十三	.

第四十三章

[ðeɪ] [driːm] [ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [piːs]

They	dream	of	universal	peace
他们	梦	的	普遍的	和平

他们梦想着世界和平。

[ɪn] [taɪmz] [wen] [griːd] [stɪl] ['kruːdər] [grəuz]

In	times	when	greed	still	cruder	grows
在	时代	什么时候	贪婪	仍然	粗略	生长

在贪婪愈演愈烈的时代

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][skɔːld; skɑːld][ænd; ənd] [hʌnz] —

Than	in	the	days	of	Skalds	and	Huns	—
比	在	这	天	的	吟游诗人	和	匈奴人	—

比吟游诗人和匈奴人的时代还要久远——

[oʊ] , [driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ][frə'tɜːrn(ə)l] [reɪs] ,

Oh	,	dream	of	a	fraternal	race	,
哦	,	梦	的	一个	兄弟	种族	,

哦，梦想一个兄弟般的种族吧!

[ʌv; əv] ['hæpinəs] [tu:; tə][ɔ:l][ʌv; əv][mæn] !

Of	happiness	to	all	of	man	!
的	幸福	到	全部	的	男人	!

愿全人类幸福安康!

[wen] [wɪl] [lʌv] [strɔ:ŋgər] [pru:v] [ðæn; ðən][wɔ:r] !

When	will	love	stronger	prove	than	war	!
什么时候	将要	爱	更强	证明	比	战争	!

爱情何时才能战胜战争!

[ˌɛksˌɛl'aɪ'vi:] .

XLIV	.
xliv	.

第四十四章

[ðə; ði] [sɔ:rd] [ʃæl; ʃəl] [breɪk] [ðə; ði] [sɔ:rd] [ðeɪ] [seɪ] ,

The	sword	shall	break	the	sword	they	say	,
这	剑	将	休息	这	剑	他们	说	,

他们说，剑必断剑。

[ænd; ənd] [fɔ:rs] [ʃæl; ʃəl] ['stræŋgl] [fɔ:rs] [sʌm; səm] [deɪ] .

And	force	shall	strangle	force	some	day	.
和	力量	将	扼杀	力量	一些	天	.

强权终将扼杀强权。

[ðʌs] [men] [mɑ:rtʃ] [tɔ:rd] ['bætlz] [red] ,

Thus	men	march	toward	battles	red	,
因此	男人	行进	朝向	战斗	红色的	,

于是，男人们向着血红的战场进发。

[ðer; ðər] ['mæŋgld] ['bɑ:dɪz] [stru:] [ðə; ði] [pleɪnz] ,

Their	mangled	bodies	strew	the	plains	,
他们的	残缺不全	身体	胪	这	平原	,

他们残缺不全的尸体散落在平原上，

[waɪl] [ɔ:(r)][ðə; ði] [kɔ:rps] [ðə; ði] ['mʌðər] [weilz] ,

While	o'er	the	corpse	the	mother	wails	,
尽管	超过	这	尸体	这	母亲	哀嚎	,

母亲在尸体旁嚎啕大哭。

[hɜ:r; hər]['fɜ:rstbɔ:rn][sleɪn] , [hɜ:r; hər][praɪd][ɪn][laɪf] .

Her	firstborn	slain	,	her	pride	in	life	.
她	长子	被杀	,	她	自豪	在	生活	.

长子被杀，她毕生的骄傲也随之逝去。

[ˌɛksˌɛl'vi:] .

XLV	.
xlv	.

XLV.

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:θ] [bi:; bi] [kɪld] [frʌm; frəm][ə'fɑ:r] ,

Why	should	youth	be	killed	from	afar	,
为什么	应该	青年	是	被杀	从	远方	,

为什么要让年轻人被远距离杀害?

['reɪsɪz] ['strʌg(ə)l] [ɪn] ['dedli] [klʌtʃ] !

Races	struggle	in	deadly	clutch	!
种族	斗争	在	致命	离合器	!

比赛陷入生死搏斗!

[ɑ:r; ər][noʊ] [mɔ:r] ['fæloʊ] [fi:ldz] [tu:; tə] [plaʊ] ?

Are	no	more	fallow	fields	to	plough	?
是	不	更多的	休耕	字段	到	犁	?

难道没有休耕地可耕了吗?

[ɪz] ['dɛθs] [saɪð] [nɑːt] [kiːn] [ɪ'nʌf] !
Is death's scythe not keen enough !
是 死亡人数 镰 不是 敏锐的 足够的 !

死神的镰刀还不够锋利吗!

[oʊ] , [mæn'kaɪnd] , [wen] [wɪl] [juː; jʊ]['weɪkən]
Oh , mankind , when will you waken
哦 , 人类 , 什么时候 将要 你 唤醒

哦，人类啊，你们何时才能觉醒?

[tuː; tə][æn; ən] ['ɑːnər] ['noʊblɚ][ðæn; ðən] [deθ] !
To an honor nobler than death !
到 一个 荣誉 更高贵 比 死亡 !

为比死亡更崇高的荣誉!

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ] .
XLVI .
xlvi .

第四十六章

[ɪf] [noʊ] [tred] [ʌv; əv] [maːtʃɪŋ] ['ɑːmiz]
If no tread of marching armies
如果 不 踏 的 行军 军队

如果没有行军军队的脚步

['ænsər] [ə; eɪ] ['neɪʃənz] ['bjuːgl] [piːl] ,
Answered a nation's bugle peal ,
回答 一个 国家的 号角 皮尔 ,

回应了举国的号角声，

[ɪf] [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ber]
If young and old refused to bear
如果 年轻的 和 老的 拒绝 到 熊

如果年轻人和老年人都拒绝承受

[ɑːrmz] - [genst] ['breðrən] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [noʊ] ,
Arms ' gainst brethren they do not know ,
武器 - 对抗 弟兄们 他们 做 不是 知道 ,

用武器对付他们素不相识的弟兄，

[ðen] ['oʊnli] , [ɪn][sʌm; səm][dɪm]['fjuːtʃər]
Then only , in some dim future
然后 仅有的 , 在 一些 暗淡 未来

那时，只有在遥远的未来。

[meɪ] [wiː; wi] [griːt] [ðə; ði] [dɑːn] - [dʌvz; doʊvz][ʌv; əv] [piːs] .
May we greet the dawn - doves of peace .
可能 我们 迎接 这 黎明 - 鸽子 的 和平 .

愿我们迎接和平的黎明鸽。

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .
XLVII .
xlvii .

第四十七章

[wʌn]['hoʊli][wɔːr][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [fɔːt] —
One holy war has to be fought —
一 圣 战争 有 到 是 战斗 —

必须打一场圣战——

[tuː; tə] [meɪk] [bəuθ][mæn][ænd; ənd]['wʊmən] [friː] :
To make both man and woman free :
到 制作 两个都 男人 和 女士 自由的 :

使男人和女人都获得自由:

[ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [flæʃ] [wɪð; wɪθ]['sɪgnəl] [laɪts] ,

The	world	will	flash	with	signal	lights	,
这	世界	将要	闪光	和	信号	灯	,

世界将闪烁信号灯，

[iːtʃ] [lænd] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['piːpəlz] [vɔɪs] —

Each	land	ring	with	its	people's	voice	—
每个	土地	戒指	和	它是	人们的	嗓音	—

每一片土地都回荡着它人民的声音——

[fɔːr; fər][frʌm; frəm] [ðoʊz] ['krɪmz(ə)n] [rɪvjʊ'lɪts]

For	from	those	crimson	rivulets
为了	从	那些	赤红	小溪

从那些深红色的溪流中

[wɪl] [raɪz][ə; eɪ]['seɪnər] [sʌn] - [wɔːrm][laɪf] .

Will	rise	a	saner	sun	-	warm	life	.
将要	上升	一个	更理智	太阳	-	温暖的	生活	.

这将带来更理智、更温暖的阳光生活。

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .

XLVIII	.
xlviii	.

第四十八章

[fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [niːdz] [mʌst; məst][biː; bi] [tʃeɪndʒd] ,

For	certain	things	needs	must	be	changed	,
为了	肯定	事物	需求	必须	是	已更改	,

有些事情需要改变，

[taɪmz] ['kænɑːt] [steɪ] [soʊ] [dʌl] [ænd; ənd] [greɪ] .

Times	cannot	stay	so	dull	and	grey	.
《时代周刊》	不能	停留	所以	乏味的	和	灰色的	.

时代不能一直如此沉闷灰暗。

[men][mʌst; məst] [rʌf] [ə; eɪ]['friːə(r)][wɪnd] - [bloʊn] [laɪf] ,

Men	must	rough	a	freer	wind	-	blown	life	,
男人	必须	粗糙的	一个	更自由	风	-	吹	生活	,

男人必须经历更自由、更随风而动的生活，

['wɪmɪn] [noʊ][lɔːŋgər] [ʃed] [ðer; ðər] [bluːm]

Women	no	longer	shed	their	bloom
女性	不	更长	棚	他们的	盛开

女人不再凋零花期

[ɪn] ['drʌdʒəri] [fɔːr; fər][bed][ænd; ənd] [fer] ,

In	drudgery	for	bed	and	fare	,
在	苦役	为了	床	和	票价	,

为了糊口和路费而辛勤劳作

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [eɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][taɪm] .

And	children	age	before	their	time	.
和	孩子们	年龄	前	他们的	时间	.

孩子们过早地成熟了。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks] .

XLIX	.
xlix	.

第四十九。

[dræfts] [ʌv; əv] [pjʊr] [er] , [braɪt] [biːmz] [ʌv; əv] [laɪt]

Draughts	of	pure	air	,	bright	beams	of	light
起草	的	纯的	空气	,	明亮的	光束	的	光

清新的空气，明亮的光束

[ɑːr; ər] [friː] [gɪfts] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][skaɪz] ,

Are	**free**	**gifts**	**coming**	**from**	**the**	**skies**	**,**
是	自由的	礼物	未来	从	这	天空	,

免费礼物是从天上掉下来的吗?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][sæd] ['mʌðərz] , ['tʃɪldrən] [freɪl]

Why	**should**	**sad**	**mothers**	**,**	**children**	**frail**
为什么	应该	伤心	母亲们	,	孩子们	脆弱

为什么悲伤的母亲和脆弱的孩子会.....

[ɪn][dɑːrk][ænd; ənd] ['gruːsəm] ['hʌvl] [paɪn] ,

In	**dark**	**and**	**gruesome**	**hovels**	**pine**	**,**
在	黑暗的	和	令人毛骨悚然	茅屋	松树	,

在阴暗恐怖的小屋里，松树.....

[friːz] [ænd; ənd] [stɑːrv] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['θɜːrsti] [aɪz]

Freeze	**and**	**starve**	**,**	**and**	**with**	**thirsty**	**eyes**
冻结	和	饿死	,	和	和	渴	眼睛

冻僵、挨饿，双眼干渴难耐

[siː] [mɜːrθ][wɪð; wɪθ] [sɔːŋ] [ænd; ənd] [dæns] [glaɪd][baɪ] .

See	**mirth**	**with**	**song**	**and**	**dance**	**glide**	**by**	**.**
看	欢笑	和	歌曲	和	舞蹈	滑行	经过	.

看那欢声笑语伴着歌舞缓缓流淌。

[el] .

L	**.**
L	.

L.

[ænd; ənd] ['hʌŋgər] [ɪz][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [θɪŋ] .

And	**hunger**	**is**	**a**	**fearful**	**thing**	**.**
和	饥饿	是	一个	可怕	事物	.

饥饿是一件可怕的事情。

[ˌaɪ 'tiː] ['dwɔrfs] [ðə; ðɪ] ['betər] [pɑːrt][ɪn][mæn] ,

It	**dwarfs**	**the**	**better**	**part**	**in**	**man**	**,**
它	矮人	这	更好的	部分	在	男人	,

它使人类身上更美好的部分相形见绌。

[nɔːt] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wɪðərd] [hʌsk] [ˌaɪ 'tiː] [liːvz]

Naught	**but**	**a**	**withered**	**husk**	**it**	**leaves**
零	但	一个	干枯	外壳	它	树叶

它最终只留下一个枯萎的空壳。

[ʌv; əv][sʌm; səm] [θɪŋ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [briːð] .

Of	**some**	**thing**	**that**	**should**	**live**	**and**	**breathe**	**.**
的	一些	事物	那	应该	居住	和	呼吸	.

一些本应鲜活呼吸的事物。

[ɔːl]['noʊblɚ] ['ɪmpʌlsɪz] [tɜːrn]['goʊsts] ,

All	**nobler**	**impulses**	**turn**	**ghosts**	**,**
全部	更高贵	冲动	转动	鬼魂	,

所有高尚的冲动都会化为乌有。

['hɔːntɪŋ] [weɪst] ['pleɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][maɪnd] .

Haunting	**waste**	**places**	**of**	**the**	**mind**	**.**
令人难忘	浪费	地方	的	这	头脑	.

萦绕心头的荒芜之地。

[li] .

LI	**.**
李	.

李。

[ˌaɪ ˈtiː][lɪfts][ðə; ði] [naɪf] [tuː; tə] ['dedli] [θrʌsts] ,

It	lifts	the	knife	to	deadly	thrusts	,
它	电梯	这	刀	到	致命	推力	,

它将刀举起，进行致命的刺击。

[ˌaɪ ˈtiː][tɜːrnz][tuː; tə] [bruːts] [ɔːl] [ðoʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [sweɪz] ,

It	turns	to	brutes	all	those	it	sways	,
它	转弯	到	野蛮人	全部	那些	它	摇摆	,

它将所有受其影响的人都变成了野兽。

[ˌaɪ ˈtiː]['prɛsəz, 'prɛsɪz] [tɔːtʃiz] ['ɪntuː][fɪsts] ,

It	presses	torches	into	fists	,
它	出版社	火炬	进入	拳头	,

它将火炬塞进拳头里，

[ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [men][tɜːrn][tuː; tə][rɪ'voʊlt] .

And	peaceful	men	turn	to	revolt	.
和	和平	男人	转动	到	反叛	.

爱好和平的人们开始反抗。

[wiː; wi][stænd][æt; ət]['brɪŋks][ʌv; əv][vɔl'keinəuz]

We	stand	at	brinks	of	volcanoes
我们	站立	在	布林克斯	的	火山

我们站在火山边缘

[jet] ['smaɪlɪŋli] [dɑːt][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['hoʊmz] .

Yet	smilingly	dot	them	with	homes	.
然而	微笑着	点	他们	和	房屋	.

然而，它们却面带微笑地点缀着房屋。

[liː] .

LII	.
lii	.

第五十二章

[wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː] , [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][help] !

What	can	we	do	,	how	can	we	help	!
什么	能	我们	做	,	如何	能	我们	帮助	!

我们能做些什么？我们能如何提供帮助?

[ðə; ði] [pʊr] [kæn; kən]['nevər] [help] [ðə; ði] [pʊr] ,

The	poor	can	never	help	the	poor	,
这	贫穷的	能	绝不	帮助	这	贫穷的	,

穷人永远无法帮助穷人。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [bʌt; bət] ['skætər] [ɑːmz] [dɪ'raɪvd]

The	rich	but	scatter	alms	derived
这	富有的	但	分散	施舍	衍生的

富人却散布施舍

[frʌm; frəm] [wʌt] [ɪz] [duː] [ðə; ði] ['kɑːmən] [hɜːrd] .

From	what	is	due	the	common	herd	.
从	什么	是	到期的	这	常见的	一群	.

源于普通民众的应得之物。

[ðə; ði] [wiːd] [plɑːts][ɑːr; ər] ['kraʊdɪd] [θɪk] ,

The	weed	plots	are	crowded	thick	,
这	杂草	图表	是	挤	厚的	,

杂草丛生，密密麻麻。

[huː] [kʌts] [ə; eɪ] [pæθ] [fɔːr; fər] ['wɪri] [fiːt] !

Who	cuts	a	path	for	weary	feet	!
WHO	削减	一个	小路	为了	厌倦	脚	!

谁为疲惫的双脚开路!

[liː] .
LIII .
liii .

第五十三章

[oʊ] , [ðə; ði] ['helpləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒd] ,
Oh , the helplessness of the aged ,
哦 , 这 无助 的 这 老年人 ,

唉，老年人的无助啊！

[ʌv; əv][ðə; ði] ['niːdi] , [sɪk] , [ænd; ənd] ['loʊnli] .
Of the needy , sick , and lonely .
的 这 贫困 , 生病的 , 和 孤独 .

关爱贫困者、病人和孤独者。

[kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spleɪn] [waɪ] [ðeɪ] ['sʌfər] ,
Can you explain why they suffer ,
能 你 解释 为什么 他们 遭受 ,

你能解释一下他们遭受苦难的原因吗?

[mʌst; məst][sʌm; səm] [luːz] [ɔːl] [waɪl] ['ʌðər] [θraɪv] ?
Must some lose all while others thrive ?
必须 一些 失去 全部 尽管 其他的 蓬勃发展 ?

难道一定要有人一无所有，而另一些人却能飞黄腾达吗?

[kæn; kən][noʊ][wʌn] [wer] [ə; eɪ] ['θɔːnlis] [kraʊn]
Can no one wear a thornless crown
能 不 一 穿 一个 无刺的 王冠

难道没有人能戴上无刺的王冠吗?

[wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][hɜːrt][tuː; tə]['hjuːmən][kaɪnd] ?
Without some hurt to human kind ?
没有 一些 伤害 到 人类 种类 ?

不给人类带来任何伤害?

['lɪv] .
LIV .
生活 .

LIV。

[oʊ] , [ðiːz] ['hoʊmz][ʌv; əv] ['blaɪtɪd] ['riːz(ə)n] ,
Oh , these homes of blighted reason ,
哦 , 这些 房屋 的 秕 原因 ,

哦，这些理性凋零的家园，

[huː] [wʊd] [nɑːt] [wiːp] [æt; ət] [saɪts] [laɪk] [ðiːz] .
Who would not weep at sights like these .
WHO 会 不是 哭泣 在 景点 喜欢 这些 .

看到这样的景象，谁不会落泪呢?

[fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][laɪk][ˌjuː 'es] ,
Few years ago they were like us ,
很少 年 前 他们 是 喜欢 我们 ,

几年前他们也和我们一样。

[ðeɪ] [wɜːrkt] [ænd; ənd] [pleɪd] , [ðeɪ] [lʌvd] [ænd; ənd] [læft] ,
They worked and played , they loved and laughed ,
他们 工作 和 玩 , 他们 喜爱 和 笑了 ,

他们一起工作、玩耍，他们相爱、欢笑。

[ænd; ənd] [naʊ] — [biːsts] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] ;
And now — beasts without reason ;
和 现在 — 野兽 没有 原因 ;

而现在——一群没有理智的野兽;

[wer] [er] [ðer; ðər] ['ɜːrstwaɪl] [dʒɔɪz][ænd; ənd][hoʊps] !

Where	**err**	**their**	**erstwhile**	**joys**	**and**	**hopes**	**!**
在哪里	犯错	他们的	昔日	喜悦	和	希望	!

他们昔日的快乐和希望都到哪里去了!

[ˌɛl'viː] .

LV	**.**
LV	.

LV。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [lɜːrk][ɪn] ['dedli] [sɪn] ,

And	**those**	**who**	**lurk**	**in**	**deadly**	**sin**	**,**
和	那些	WHO	潜伏	在	致命	罪	,

而那些潜伏在致命罪恶中的人，

[huːz] [bʊk] [ʌv; əv][laɪf] [riːdz] [blʌd] [ænd; ənd][goʊld] ,

Whose	**book**	**of**	**life**	**reads**	**blood**	**and**	**gold**	**,**
谁	书	的	生活	阅读	血	和	金子	,

谁的生命之书上写满了鲜血和黄金?

[θiːvz] , ['bændits] , ['aʊtˌkæsts] , ['vegrəm] [foʊks] ,

Thieves	**,**	**bandits**	**,**	**outcasts**	**,**	**vagrom**	**folks**	**,**
窃贼	,	强盗	,	被排斥者	,	迷惘	各位	,

盗贼、强盗、弃儿、流浪汉

[ɪ'tɜːrn(ə)l]['vɪktəms][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,

Eternal	**victims**	**of**	**the**	**law**	**,**
永恒	受害者	的	这	法律	,

法律的永恒受害者，

[huː] ['kænɑːt] [tʃeɪndʒ] , [huː] [hæv; həv][noʊ] [tʃæns]

Who	**cannot**	**change**	**,**	**who**	**have**	**no**	**chance**
WHO	不能	改变	,	WHO	有	不	机会

无法改变的人，没有机会的人

[tuː; tə] [wɑːʃ] [ðer; ðər]['greɪmi][hændz][frʌm; frəm][kraɪm] .

To	**wash**	**their**	**grimy**	**hands**	**from**	**crime**	**.**
到	洗	他们的	肮脏的	双手	从	犯罪	.

为了洗去他们沾染的犯罪污秽之手。

[ˌɛl'viː'aɪ] .

LVI	**.**
lvi	.

LVI。

[ðeɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə][duː][ɑːn] [ɜːrθ] ,

They	**know**	**not**	**what**	**to**	**do**	**on**	**earth**	**,**
他们	知道	不是	什么	到	做	在	地球	,

他们不知道在世上该做什么，

[ðer; ðər][kʌp][ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [heɪt] [ænd; ənd] [lʌst] .

Their	**cup**	**is**	**filled**	**with**	**hate**	**and**	**lust**	**.**
他们的	杯子	是	已填	和	恨	和	欲望	.

他们的杯子里盛满了仇恨和欲望。

[nʌn] [hæz; həz] [tɔːt] [ðem; ðəm] .

None	**has**	**taught**	**them**	**.**
没有任何	有	教授	他们	.

没有人教过他们。

[wɪl] [juː; jʊ] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] ?

Will	**you**	**teach**	**them**	**?**
将要	你	教	他们	?

你会教他们吗?

[hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɑːrdʒər][soʊl][ðæn; ðən] [ðeɪ] ?

Have	you	a	larger	soul	than	they	?
有	你	一个	更大的	灵魂	比	他们	?

你的灵魂比他们更宽广吗?

[juː; jʊ][hæv; həv] [drɔːn] [ə; eɪ] ['lʌki] ['nʌmbər] ,

You	have	drawn	a	lucky	number	,
你	有	绘制	一个	幸运的	数字	,

你抽到了一个幸运号码。

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] [geɪ] ['fɔːrtʃən] [went] [ə'streɪ] .

For	them	gay	fortune	went	astray	.
为了	他们	同性恋	财富	去	误入歧途	.

对他们来说，同性恋的命运走偏了。

[ˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .

LVII	.
lvii	.

第五十七章

[ɪn] ['fuːlɪʃ] ['kaɪndnəs] [sʌm; səm][ə'spaɪər]

In	foolish	kindness	some	aspire
在	愚蠢	仁慈	一些	渴望

有些人出于愚蠢的善意而渴望

[tuː; tə] [stɔːntʃ] [ðə; ði]['evər] - ['eɪkɪŋ] [wuːnd] ,

To	staunch	the	ever	-	aching	wound	,
到	坚定	这	曾经	-	疼痛	伤口	,

为了止住那永无止境的伤口，

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [tiːtʃ] , [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [priːtʃ] .

And	so	they	teach	,	and	so	they	preach	.
和	所以	他们	教	,	和	所以	他们	布道	.

于是他们教导，于是他们布道。

[haʊ] [veɪn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [jʊr; jər][aɪ'diːə]

How	vain	to	think	that	your	idea
如何	徒劳	到	思考	那	你的	主意

认为你的想法是正确的，真是太自负了。

[meɪ] [kjʊr] [ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv] [θɪŋz] ,

May	cure	the	vanity	of	things	,
可能	治愈	这	虚荣	的	事物	,

或许能治愈虚荣心，

- [tɪz] ['ʃʌtlkɑːk] [ænd; ənd] ['bætəlˌdɔːr] .

'	Tis	shuttlecock	and	battledore	.
-	的	羽毛球	和	战斗板	.

这是羽毛球和羽毛球。

[ˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .

LVIII	.
第五十八章	.

第五十八章

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [gɪv] [raɪt] [də'rekʃ(ə)nz]

How	can	I	give	right	directions
如何	能	我	给	正确的	方向

我该如何给出正确的方向呢?

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['wɑːndərər][maɪ'self] !

When	I	am	a	wanderer	myself	!
什么时候	我	是	一个	流浪者	我	!

当我自己也是个流浪者的时候!

['ɑːnwərd][aɪ][stroʊl][ænd; ənd]['evər][ɑːn]
Onward I stroll and ever on
向前 我 漫步 和 曾经 在

我继续前行，永不停歇。

[ɪn][maɪ] [oʊn] [wei] ['kɔrtɪŋ] [ðə; ði] [sʌn]
In my own way courting the sun
在 我的 自己的 方式 求爱 这 太阳

我以自己的方式迎接太阳

[ænd; ənd] ['fæʃəniŋ] [ɑːr'keɪdiə]
And fashioning Arcadia
和 时尚 阿卡迪亚

并塑造阿卡迪亚

[ʌv; əv] ['pæsɪŋ] ['waɪndz][ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [klaʊdz] .
Of passing winds and flying clouds .
的 通过 风 和 飞行 云 .

飘过的风和飞舞的云。

[lɪks] .
LIX .
利克斯 .

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

我的鲁拜集(My Rubaiyat)
第2/2页

[fɔːr; fər][maɪ] ['hæpinəs] ['kænɑːt][biː; bi] [jɔːrz] ;
For **my** **happiness** **cannot** **be** **yours** **;**
为了 我的 幸福 不能 是 你的 ;

我的幸福不可能是你的幸福;

[ɪn]['hʌmb(ə)l] ['ekstəsi] [aɪ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv]
In **humble** **ecstasy** **I** **could** **live**
在 谦逊的 狂喜 我 可以 居住

在谦卑的狂喜中，我得以安居乐业

[ɪn][ə; eɪ] [hɪl] - [taʊn] , [ə'mʌŋ] ['roʊziz] ,
In **a** **hill** **-** **town** **,** **among** **roses** **,**
在 一个 爬坡道 - 镇 , 之中 玫瑰 ,

在山城里，玫瑰丛中，

[wɪð; wɪθ]['rəubinz] ['fiːstɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['teɪbl] ,
With **robins** **feasting** **at** **my** **table** **,**
和 知更鸟 盛宴 在 我的 桌子 ,

知更鸟在我桌前享用美食，

[waɪl] [wʊdz] [ænd; ənd] [fiːldz] , ['væliz] [ænd; ənd] [striːmz]
While **woods** **and** **fields** **,** **valleys** **and** **streams**
尽管 树林 和 字段 , 山谷 和 溪流

森林和田野，山谷和小溪

[ə'raʊnd] [wʊd] [biː; bi][maɪ] ['prɑːmɪst] [lænd] .
Around **would** **be** **my** **promised** **land** **.**
大约 会 是 我的 承诺 土地 .

周围就是我的应许之地。

[ˌɛl'ɛks] .
LX **.**
LX .

LX。

[juː; jʊ] [maɪt] [nɑːt][laɪk] [sʌtʃ] ['sɪmp(ə)l] [fer] ,
You **might** **not** **like** **such** **simple** **fare** **,**
你 可能 不是 喜欢 这样的 简单的 票价 ,

你或许不喜欢这种简单的菜肴。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ðə; ði]['waɪndz] [meɪ] [bloʊ] [tuː] [maɪld] —
For **you** **the** **winds** **may** **blow** **too** **mild** **—**
为了 你 这 风 可能 吹 也 温和的 —

对你来说，风可能太轻柔了——

[aɪ]['kænɑːt] [tred] [jʊr; jər] [wel] - [peɪvd] [roʊdz]
I **cannot** **tread** **your** **well** **-** **paved** **roads**
我 不能 踏 你的 出色地 - 铺砌路面 道路

我无法踏上你们铺设好的公路。

[ðoʊ] ['vɜːrd(ə)nt] [ðeɪ] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Though **verdant** **they** **may** **seem** **to** **you** **.**
尽管 葱茏 他们 可能 似乎 到 你 .

虽然它们在你看来可能郁郁葱葱。

[iːtʃ] [pæθ] [liːdz] [tuː; tə][sʌm; səm] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,
Each path leads to some point of view ,
每个 小路 线索 到 一些 观点 的 看法 ,

每条路都通向某种观点，

[wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] [best] , [ɪz] [best] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
What you like best , is best for you .
什么 你 喜欢 最好的 , 是 最好的 为了 你 .

你最喜欢的东西，才是最适合你的。

[lkˈsiː, ˈɛˈlɛkˈsaɪ] .
LXI .
lxi .

LXI。

[ˈsʌnʃaɪn] [wiː; wi] [wɑːnt] [bʌt; bət] [ˈɔːlsoʊ] [ˈʃæˌdoʊz] ,
Sunshine we want but also shadows ,
阳光 我们 想 但 还 阴影 ,

我们想要阳光，但也想要阴影。

[iːtʃ] [dʒɔɪ] [dɪˈmændz] [ɪts] [noʊt] [ʌv; əv] [peɪn] ,
Each joy demands its note of pain ,
每个 喜悦 需求 它是 笔记 的 疼痛 ,

每一份喜悦都伴随着一丝痛苦。

[iːtʃ] [tʃiːk] [mʌst; məst] [noʊ] [ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv] [terz]
Each cheek must know the fall of tears
每个 脸颊 必须 知道 这 落下 的 眼泪

每一张脸颊都必须感受泪水滑落的滋味

[ðæt] [ˈmeni] [driːm] - [swept] [hoʊps] [wɜːr; wər] [veɪn] .
That many dream - swept hopes were vain .
那 许多 梦 - 扫荡 希望 是 徒劳 .

许多美好的幻想都落空了。

[ˈsɑːroʊ] [dɪgz] [ʌp] [ˌʌnˈnoʊn] [ˈtreʒərz]
Sorrow digs up unknown treasures
悲哀 挖掘 向上 未知 宝藏

悲伤会挖掘出未知的宝藏

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈkævərnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] .
Within the caverns of the mind .
之内 这 洞穴 的 这 头脑 .

在心灵的洞穴深处。

[ˌɛlˈɛksˈaɪˈaɪ] .
LXII .
lxii .

六十二。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [ˈevər] [lɔːst] [ə; eɪ] [ˈtreʒər]
Have you ever lost a treasure
有 你 曾经 丢失的 一个 宝藏

你有没有丢失过宝物?

[mɔːr] [ˈpreʃəs] [fɑːr] [ðæn; ðən] [goʊld] [ɔːr] [helθ] !
More precious far than gold or health !
更多的 宝贵的 远的 比 金子 或者 健康 !

比黄金和健康更珍贵!

[treɪld] [ə; eɪ] [waɪt] [hɜːrs] [wɪð; wɪθ] [ˈfɔːltərɪŋ] [steps]
Trailed a white hearse with faltering steps
拖着 一个 白色的 灵车 和 摇摇欲坠 步骤

拖着一辆白色灵车，脚步蹒跚。

[ðæt] [bɔːr] [jʊr; jər] ['dɪrɪst] [driːm] [ə'weɪ] ,
That bore your dearest dream away ,
那 钻孔 你的 亲爱的 梦 离开 ,

那带走了你最珍贵的梦想，

[sæt] [æt; ət][ðə; ði] ['deθbed] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] .
Sat at the deathbed of your mother .
星期六 在 这 临终 的 你的 母亲 .

坐在母亲的床边，直到她去世。

[ɔːr] [kloʊzd] [ə; eɪ] ['frɛndz] [dʌl] ['sterɪŋ] [aɪz] !
Or closed a friend's dull staring eyes !
或者 关闭 一个 朋友们 乏味的 凝视 眼睛 !

或者闭上朋友呆滞的双眼!

[ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
LXIII .
六十三 .

六十三。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði][frɔːst] [ðæt] [tʃɪlz] [ðə; ði] [kɔːr] ,
You know , the frost that chills the core ,
你 知道 , 这 霜 那 寒意 这 核 ,

你知道，那种寒意会刺穿灵魂深处的霜冻吗?

[ðæt] [ɔːl] [wiː; wi] [lʌv] [ɪz] [nɔːt] [bʌt; bət] [kleɪ] .
That all we love is naught but clay .
那 全部 我们 爱 是 零 但 黏土 .

我们所爱的一切，不过是泥土。

['saɪlənt] [ə; eɪ] [boʊt] [glaidz] [ɔː(r)] [ðə; ði] [stɪks] ,
Silent a boat glides o'er the Styx ,
沉默的 一个 船 滑翔 超过 这 冥河 ,

一艘小船静静地滑过冥河，

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [laɪt] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [weɪk] ;
Yet it leaves light within its wake ;
然而 它 树叶 光 之内 它是 唤醒 ;

但它所到之处却留下光芒;

[æz; əz] ['wɪri] [pleɪnz] [groʊ] [griːn] [wɪð; wɪθ] [reɪn]
As weary plains grow green with rain
作为 厌倦 平原 生长 绿色的 和 雨

雨水滋润着疲惫的平原，使其变得翠绿。

[ðə; ði] [soʊl] [iks'pændz] [ɪn] [ter; tɪ(ə)r] - [stɑːrd] [naɪts] .
The soul expands in tear - starred nights .
这 灵魂 展开 在 撕 - 星形 夜晚 .

灵魂在泪星闪烁的夜晚舒展。

[ˌɛl'ɛks'aɪ'viː] .
LXIV .
lxiv .

第六十四章

[terz] ['fɜːroʊ] [θɔːt] , [ðeɪ] ['streŋ(k)θ(ə)n] [wɪl] ,
Tears furrow thought , they strengthen will ,
眼泪 畦 想法 , 他们 加强 将要 ,

泪水勾勒出思绪，也增强了意志。

[klenz] [ðə; ði] [faʊl] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] ,
Cleanse the foul places of the mind ,
洁净 这 犯规 地方 的 这 头脑 ,

净化心灵的污秽之处，

[jiːld] ['suːðɪŋ] [laɪt] [tuː; tə] [ʃɪp] - [rekt] ['hɑːrts] .
Yield soothing light to ship - wrecked hearts .
屈服 舒缓 光 到 船 - 损毁 心 .

为饱受摧残的心灵带来慰藉之光。

['hæpi] [ðoʊz] [huː] , ['sɑːroʊ] - ['drɪvn] ,
Happy those who , sorrow - driven ,
快乐的 那些 WHO , 悲哀 - 驱动 ,

那些因悲伤而感到幸福的人，

[braɪt] ['moʊmənts] [rest] [frʌm; frəm] [weɪvz] [ʌv; əv][peɪn]
Bright moments wrest from waves of pain
明亮的 时刻 夺取 从 波浪 的 疼痛

痛苦的浪潮中涌现出明亮的瞬间。

[ænd; ənd][seɪl][ðer; ðər] [bɑːks] [tuː; tə] ['piːsf(ə)l] [pɔːrts] .
And sail their barks to peaceful ports .
和 帆 他们的 树皮 到 和平 端口 .

然后驾驶他们的帆船驶向和平的港口。

[ˌɛl'ɛks'viː] .
LXV .
六十五 .

六十五。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [truː] [fə'lɑːsəfi] ,
This is the true philosophy ,
这 是 这 真的 哲学 ,

这才是真正的哲学。

['evri] [tʃaɪld] [meɪ] [lɜːrn] [ðə; ði]['les(ə)n] —
Every child may learn the lesson —
每一个 孩子 可能 学习 这 课 —

每个孩子都可能从中吸取教训——

[bleɪz] [jʊr; jər] [oʊn] [treɪl] [ðə; ði] [best] [juː; jʊ][kæn; kən]
Blaze your own trail the best you can
火焰 你的 自己的 踪迹 这 最好的 你 能

尽你所能，走出属于你自己的道路

[wɪ'ðaʊt] ['trespæsɪŋ] ['fɔːrən] [graʊnd] ;
Without trespassing foreign ground ;
没有 擅闯私人领地 外国的 地面 ;

不侵犯他国领土；

[smaɪl] , [pleɪ] , [ænd; ənd] [sɪŋ] , [ænd; ənd][biː; bi][ə'laɪv]
Smile , play , and sing , and be alive
微笑 , 玩 , 和 唱歌 , 和 是 活

微笑、玩耍、歌唱，尽情生活

[tuː; tə] ['evri] [bloʊ] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns] .
To every blow of circumstance .
到 每一个 吹 的 环境 .

面对命运的每一次打击。

[lks'vaɪ] .
LXVI .
六十六 .

六十六。

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['aʊərz] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] ,
To meet the hours as they come ,
到 见面 这 小时 作为 他们 来 ,

为了迎接时间的到来，

[sə'luːt] [ðə; ði] [deɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [pæs] [baɪ] ,

Salute	**the**	**days**	**as**	**they**	**pass**	**by**	**,**
礼炮	这	天	作为	他们	经过	经过	,

向逝去的时光致敬。

[tuː; tə] [bend] [jʊr; jər] [nek] [tuː; tə] [noʊ] [wʌnz] [joʊk] ,

To	**bend**	**your**	**neck**	**to**	**no**	**one's**	**yoke**	**,**
到	弯曲	你的	脖子	到	不	一个人的	轭	,

不向任何人屈服，

[tuː; tə] [biː; bi] [fʊl] ['mæstər] [ʌv; əv] [jɔːr'self] ,

To	**be**	**full**	**master**	**of**	**yourself**	**,**
到	是	满的	掌握	的	你自己	,

完全掌控自己，

[tuː; tə] [duː] [ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [wen] [juː; jʊ] [kæn; kən] —

To	**do**	**a**	**kindness**	**when**	**you**	**can**	**—**
到	做	一个	仁慈	什么时候	你	能	—

力所能及的时候，做一件好事——

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [laɪf] .

That	**is**	**the**	**happiness**	**of**	**life**	**.**
那	是	这	幸福	的	生活	.

这就是人生的幸福。

[ˌɛl'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .

LXVII	**.**
六十七	.

第六十七章

[tuː; tə] [help] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] ['daɪər] [niːdz] ,

To	**help**	**a**	**friend**	**in**	**dire**	**needs**	**,**
到	帮助	一个	朋友	在	可怕的	需求	,

为了帮助一位身处困境的朋友，

[tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'prest] ,

To	**speak**	**a**	**word**	**to**	**the**	**oppressed**	**,**
到	说话	一个	单词	到	这	受压迫者	,

向受压迫者说句话，

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [help] [mæn'kaɪnd] ,

To	**think**	**of**	**things**	**that**	**help**	**mankind**	**,**
到	思考	的	事物	那	帮助	人类	,

思考那些对人类有益的事情，

[tuː; tə] ['skætər] [dʒɔɪ] , [ˌʌn'æskt] , [ʌn'blest] —

To	**scatter**	**joy**	**,**	**unasked**	**,**	**unblessed**	**—**
到	分散	喜悦	,	未经询问	,	未受祝福的	—

散播喜悦，不请自来，未经祝福——

[fɔːr; fər] ['noʊɪŋ] [maɪndz] [dɪ'vaɪn] [ðə; ði] [rest] —

For	**knowing**	**minds**	**divine**	**the**	**rest**	**—**
为了	会心	思想	神圣的	这	休息	—

智者自会洞悉其余一切——

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [laɪf] .

That	**is**	**the**	**happiness**	**of**	**life**	**.**
那	是	这	幸福	的	生活	.

这就是人生的幸福。

[ˌɛl'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .

LXVIII	**.**
六十八	.

第六十八章

[jes] , [laɪf][ɪz][veɪn] , [laɪf][ɪz] ['empti] ,
Yes , life is vain , life is empty ,
是的 , 生活 是 徒劳 , 生活 是 空的 ,

是的，人生虚空，人生空虚。

[bʌt; bət] [waɪ] [rɪ'pi:t] [ə; eɪ][sæd] [rɪ'freɪn] ,
But why repeat a sad refrain ,
但 为什么 重复 一个 伤心 避免 ,

但为什么要重复这悲伤的旋律呢?

[ðɪs] ['ekoʊ][ʌv; əv] [kaɪjɑ:mz] ['kwɑ:treɪnz] ,
This echo of Khayyam's quatrains ,
这 回声 的 海亚姆的 四行诗 ,

这是对海亚姆四行诗的回响,

[æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [i:tʃ] [deɪ] [hæz; həz][ə; eɪ] ['mɔ:roʊ] ,
As long as each day has a morrow ,
作为 长的 作为 每个 天 有 一个 明天 ,

只要每一天都有明天,

[æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] ['ɔ:tʃədz] [blu:m] [ə'gen] ,
As long as orchards bloom again ,
作为 长的 作为 果园 盛开 再次 ,

只要果园再次盛开,

[ænd; ənd] ['empti] [kʌps] [meɪ] [bi:; bi] [ri:'fɪld] .
And empty cups may be refilled .
和 空的 杯子 可能 是 已补充 .

空杯子可以重新装满。

[ˌɛl'ɛks'aɪ'ɛks] .
LXIX .
六十九 .

第六十九。

[ðoʊ] [wi:; wi] [rɪ'kɔ:l] [ðæt] [deɪz] [ɑ:r; ər] [ʃɔ:rt] ,
Though we recall that days are short ,
尽管 我们 记起 那 天 是 短的 ,

虽然我们都知道白昼短暂,

[lets] [meɪk] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['moʊmənts] [hʌm] .
Let's make the passing moments hum .
我们来吧 制作 这 通过 时刻 哼 .

让流逝的时光充满韵律。

[bi:z] [du:] ['mɜ:rmər] [ɪn] [ðə; ði] ['heðər] ,
Bees do murmur in the heather ,
蜜蜂 做 低语 在 这 希瑟 ,

蜜蜂在石楠丛中嗡嗡叫着。

[dʌz] ['sʌnˌdʊ] [ɪg'zɪst]['oʊnli][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] !
Does sundew exist only for them !
做 茅膏菜 存在 仅有的 为了 他们 !

难道茅膏菜只为他们而存在吗?

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒɔɪ] [tə'deɪ] [si:mz] ['fɛrɜ]
A little joy today seems fairer
一个 小的 喜悦 今天 似乎 更公平

今天拥有一点快乐似乎更公平

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['braɪtəst] ['strɔ:ŋˌhəʊldz] [ʌv; əv] [speɪn] .
Than the brightest strongholds of Spain .
比 这 最亮的 堡垒 的 西班牙 .

比西班牙最辉煌的堡垒还要辉煌。

[ˌɛlˈɛksˈɛks] .

LXX	.
七十士译本	.

七十士译本。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][dʒɔɪz][ɔːl] [meɪ] [əˈteɪn] ,

There	are	some	joys	all	may	attain	,
那里	是	一些	喜悦	全部	可能	达到	,

有些快乐人人都能获得，

[tuː; tə] [spaʊs] [sʌm; səm] [kɔːz] [haʊˈevər] [slaɪt] ,

To	spouse	some	cause	however	slight	,
到	配偶	一些	原因	然而	轻微	,

哪怕是微不足道的原因，也要嫁给配偶。

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][hoʊst][tuː; tə] [ˈlɔɪəl] [frendz] ,

To	be	a	host	to	loyal	friends	,
到	是	一个	主持人	到	忠诚	朋友们	,

款待忠诚的朋友，

[tuː; tə] [faʊnd] [sʌm; səm] [ˈfriːhoʊld] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ,

To	found	some	freeholds	of	your	own	,
到	成立	一些	永久产权	的	你的	自己的	,

要建立属于你自己的永久产权，

[wer] [ˈmʌðərz] [læf] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [rɑːmp] ,

Where	mothers	laugh	and	children	romp	,
在哪里	母亲们	笑	和	孩子们	欢蹦乱跳	,

母亲们欢笑，孩子们嬉戏玩耍的地方，

[ænd; ənd] [fer] [ɪn] [helθ] [ænd; ənd] [ˈfreɪgrəns] [ðer; ðər] .

And	fare	in	health	and	fragrance	there	.
和	票价	在	健康	和	香味	那里	.

那里还有健康和香氛方面的美食。

[ˌɛlˈɛksˈɛksˈaɪ] .

LXXI	.
六十一	.

七十一。

[sʌm; səm] [deɪ] [rɪˈlɪdʒən] [ʌnˈbaɪəst]

Some	day	religion	unbiased
一些	天	宗教	公正的

总有一天，宗教会变得公正无私。

[meɪ] [ˈspɑːnsər][stɜːrn] [niːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

May	sponsor	stern	needs	of	the	day	,
可能	赞助	船尾	需求	的	这	天	,

或许能满足当下迫切的需求，

[laɪf] [groʊ] [ʌnˈtræmld] [ænd; ənd] [ˈdʒɔɪəs]

Life	grow	untrammeled	and	joyous
生活	生长	奔放	和	欢乐

生命自由自在、充满喜悦地成长

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [blæk] [ˈmædʒɪk][ʌv; əv] [lɔː] .

Without	the	black	magic	of	law	.
没有	这	黑色的	魔法	的	法律	.

无需诉诸法律的黑魔法。

[ˈsaɪəns] [ænd; ənd][ɑːrt] [pruːv] [ðer; ðər][ˈjuːzɪz]

Science	and	art	prove	their	uses
科学	和	艺术	证明	他们的	用途

科学和艺术证明了它们的用途

[ænd; ənd] ['kwɪkən] [ðə; ði] [hɑːrt] - [biːts] [ʌv; əv][ɔːl] .

And	quicken	the	heart	-	beats	of	all	.
和	加速	这	心	-	节拍	的	全部	.

并让所有人的心跳加速。

[ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

LXXII	.
七十二	.

七十二。

[juː; jʊ] , ['piːp(ə)l] , [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] [driːmz] ,

You	,	people	,	come	out	of	your	dreams	,
你	,	人们	,	来	出去	的	你的	梦境	,

你们这些人，从梦境中醒来吧!

[wuː] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [wɪn][hɜːr; hər] ,

Woo	fortune	and	you	may	win	her	,
伍	财富	和	你	可能	赢	她	,

讨好她，或许就能赢得她的芳心。

[fɪl] [ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][ækts][ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] ,

Fill	the	world	with	acts	of	good	cheer	,
充满	这	世界	和	行为	的	好的	欢呼	,

让世界充满欢乐的举动，

[fər'get] [greɪ] ['kɛrz] [ænd; ənd] ['rægɪd] [tɔɪl] ,

Forget	grey	cares	and	ragged	toil	,
忘记	灰色的	关心	和	破烂不堪	辛劳	,

忘却烦恼和辛劳，

[feɪs] ['breɪvli] [ðə; ði] [swel] [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪl]

Face	bravely	the	swell	and	the	gale
脸	勇敢地	这	膨胀	和	这	大风

勇敢地面对巨浪和狂风

[ænd; ənd] [straɪk] [aʊt][fɔːr; fər]['hedlənd,'hedlænd] [ˌʌn'noʊn] .

And	strike	out	for	headlands	unknown	.
和	罢工	出去	为了	海岬	未知	.

勇闯未知的岬角。

[lksk'sɪɪiː] .

LXXIII	.
七十三	.

七十三。

[siːk] ['bjuːti] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɜːr; hər] ,

Seek	beauty	and	you	will	find	her	,
寻找	美丽	和	你	将要	寻找	她	,

寻找美，你就会找到她。

[breɪv] [ðə; ði][sɜːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [striːt] ,

Brave	the	surge	of	the	crowded	street	,
勇敢的	这	涌	的	这	挤	街道	,

勇敢地面对拥挤街道的喧嚣，

[ɔːr] [rest] [æt; ət] [ðə; ði] ['maʊntənz] [griːn] [sloʊp]

Or	rest	at	the	mountain's	green	slope
或者	休息	在	这	山的	绿色的	坡

或者在山坡的绿色斜坡上休息。

[ænd; ənd]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn][wɪð; wɪθ] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz] ,

And	commune	with	trees	and	the	birds	,
和	公社	和	树木	和	这	鸟类	,

与树木和鸟儿交流，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔɪl][ænd; ənd][ðə; ði] ['rɑːks] ,

With	the	soil	and	the	mossgrown	rocks	,
和	这	土壤	和	这	苔藓生长	岩石	,

土壤和长满青苔的岩石，

[ænd; ənd] [preɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] .

And	pray	at	the	shrine	of	the	gods	.
和	祈祷	在	这	神社	的	这	神	.

然后去神龛祈祷。

[sevntɪ'fɔː] .

LXXIV	.
七十四	.

七十四。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['roʊziz][ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [juːθ] ,

There	are	roses	and	there	is	youth	,
那里	是	玫瑰	和	那里	是	青年	,

有玫瑰，也有青春。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][dʒɔɪz][ænd; ənd] ['sɔrəuz] [ænd; ənd] [lʌv] ,

There	are	joys	and	sorrows	and	love	,
那里	是	喜悦	和	悲伤	和	爱	,

世间有欢乐、悲伤和爱情，

[dɑːn] [ænd; ənd] ['twaɪlaɪt] , [ðə; ði] ['nuːndeɪ] [sʌn] ,

Dawn	and	twilight	,	the	noonday	sun	,
黎明	和	暮	,	这	午	太阳	,

黎明与黄昏，正午的太阳，

[ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [pleɪnz] , [skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [siː] ,

The	rolling	plains	,	sky	and	the	sea	,
这	滚动	平原	,	天空	和	这	海	,

绵延起伏的平原、天空和大海

[nʌn] [hæv; həv][lɔːst][ðer; ðər][oʊld] - [taɪm] ['mɪstəri] ,

None	have	lost	their	old	-	time	mystery	,
没有任何	有	丢失的	他们的	老的	-	时间	神秘	,

它们都保留了昔日的神秘感。

[ɪ'vents] [pæs] [ə'weɪ] , ['bjuːti] [sə'vaivz] .

Events	pass	away	,	beauty	survives	.
活动	经过	离开	,	美丽	幸存	.

世事变迁，美永存。

['el'eks'eksv'iː] .

LXXV	.
七十五	.

七十五

[let] [ju: 'es] [rest] ['bjuːti] [frʌm; frəm][ɔːl][ðer; ðər][ɪz] ,

Let	us	wrest	beauty	from	all	there	is	,
让	我们	夺取	美丽	从	全部	那里	是	,

让我们从万物中汲取美，

[iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl][ɪn][ðer; ðər][oʊn] [pʊr] [wei] ,

Each	and	all	in	their	own	poor	way	,
每个	和	全部	在	他们的	自己的	贫穷的	方式	,

每个人都以各自的方式感到可怜。

[ænd; ənd] ['blaɪðli] ['ɑːnwərd][laɪf] [wɪl] [floʊ] ,

And	blithely	onward	life	will	flow	,
和	兴高采烈地	向前	生活	将要	流动	,

生活将继续轻快地向前流淌，

[rer] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] ['sʌmɚz] [iːv] ,
Rare like a long - drawn summer's eve ,
稀有的 喜欢 一个 长的 - 绘制 夏季 前夕 ,

如同漫长的夏夜般难得一见。

[ænd; ənd] [wiːl] [heɪl] [ænd; ənd] [bles] [iːtʃ] ['moʊmənt]
And we'll hail and bless each moment
和 出色地 冰雹 和 保佑 每个 片刻

我们将赞美并祝福每一个时刻

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [feɪdz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɑːrk] .
Before it fades into the dark .
前 它 淡出 进入 这 黑暗的 .

在它消失于黑暗之前。

[-] [noʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释:

[ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [wɜːr; wər] [meɪd] [kən'sɪstənt] ['oʊnli] [wen] [ə; eɪ]
Inconsistent spelling and hyphenation were made consistent only when a
不一致 拼写 和 连字符 是 制成 持续的 仅有的 什么时候 一个
[prɪ'dɑːmɪnənt] [fɔːrm] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] .
predominant form was found in this book .
主要的 形式 曾是 成立 在 这 书 .

本书中仅当找到一种主要形式时，才统一采用不一致的拼写和连字符。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神